

Ordre des Architectes  
et des Ingénieurs-Conseils

guide d'architecture  
contemporaine du Luxembourg  
Zeitgenössische  
Architektur in Luxemburg

1<sup>e</sup> édition / 1. Ausgabe 2011

© OAI 04/2011



# architectour.lu

Ce premier guide d'architecture contemporaine du Luxembourg présente huit itinéraires à travers le Grand-Duché et vous propose la découverte de 118 projets d'architecture exemplaires.

Le code couleur adopté et les pictogrammes vous orientent à travers les circuits proposés. Une carte de localisation vous présente les réalisations faisant partie de chaque itinéraire.

Un bref descriptif renseigne sur le parti architectural, le maître d'ouvrage, l'architecte, l'ingénieur-conseil, l'année de réalisation, l'adresse avec les coordonnées GPS.



Les localités décrites représentent les étapes de chaque circuit, et vous invitent à la découverte de nombreuses attractions touristiques.

*Dieser erste zeitgenössische Architekturführer durch das Grossherzogtum Luxemburg ist in acht Touren aufgeteilt, und stellt 118 Projekte von Bedeutung vor.*

*Ein Farbleitsystem und spezifische Symbole, sowie eine geografische Karte erleichtern die Tourenplanung. Zu jedem Bauobjekt werden eine kurze Beschreibung, Informationen zu dem Bauherren, Architekten, Ingenieur, Baujahr, Adresse und GPS Koordinaten aufgeführt.*




*Die aufgelisteten Ortschaften stellen Etappen der jeweiligen Rundreise dar, und laden zur Entdeckung mancher touristischer Attraktion ein.*

## Projets présentés / vorgestellte Projekte

-  01 projet architectural présenté/  
vorgestelltes Architekturprojekt
-  01 étape touristique intégrée dans un tour/  
in eine Tour eingegliederte touristische Etappe

## Possibilités de visite / Besichtigungsmöglichkeiten

Le système de feu subdivise les projets selon leurs modalités de visite  
*Das Ampelsystem unterteilt die Projekte je nach Besichtigungsmöglichkeit*

-  visite - extérieure autorisée/  
- intérieure selon les heures d'ouverture affichées  
*Besichtigung - von aussen erlaubt/  
- von innen je nach angezeigten Öffnungszeiten*
-  visite - extérieure autorisée/  
- intérieure sur demande ou sur rendez-vous  
*Besichtigung - von aussen erlaubt/  
- von innen nur auf Anfrage oder nach Vereinbarung*
-  visite - extérieure autorisée/  
- intérieure pas possible  
*Besichtigung - von aussen erlaubt/  
- von innen nicht gestattet*

## OAI

ORDRE DES ARCHITECTES  
ET DES INGENIEURS-CONSEILS

Editeur : OAI / Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils  
du Grand-Duché de Luxembourg / [www.oai.lu](http://www.oai.lu) / e-mail : [oai@oai.lu](mailto:oai@oai.lu)



En collaboration avec  
l'Office National du Tourisme (ONT) / [www.visitluxembourg.lu](http://www.visitluxembourg.lu)  
la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie / [www.fondarch.lu](http://www.fondarch.lu)

### Groupe de travail OAI :

Les architectes Ralph BINGEN, Thierry CRUCHTEN, Albert GOEDERT,  
Romain HOFFMANN, Jean-Claude WELTER ;

Alain LINSTER, Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie

Dr Robert L. PHILIPPART, Directeur de l'ONT

Pierre HURT, Directeur de l'OAI

CONCEPTION : Bureau d'Architecture WeB : Jean-Claude WELTER, Laury  
MERSCH, Philippe JANS

REALISATION : Rose de Claire, Design

IMPRESSION : Imprimerie Centrale

TIRAGE : 8000 exemplaires

ISBN-13 : 978-2-919912-23-0

© OAI 04/2011

## Guide architectour en ligne :

[www.architectour.lu](http://www.architectour.lu)

Préparez votre excursion en visitant tous les projets présentés en  
ligne sur le site internet [www.architectour.lu](http://www.architectour.lu)

*Bereiten Sie Ihre Entdeckungstour vor, indem Sie alle vorgestellten  
Projekte auf der Internetseite [www.architectour.lu](http://www.architectour.lu) besichtigen.*

## Partenaires

La présente brochure est réalisée en partenariat avec [Editus.lu](http://Editus.lu) / [Habiter.lu](http://Habiter.lu)  
et avec nos partenaires médias RTL et Luxemburger Wort



Luxemburger Wort

Ce guide est disponible dans les bureaux touristiques au Grand-Duché.

L'architecture en tant qu'expression de l'identité, de la culture et de l'histoire d'un peuple a toujours fasciné les voyageurs. L'architecture contemporaine compte souvent parmi les « softskills » d'une destination, car elle traduit la qualité de vie, la capacité d'innover, la relation au passé, à l'espace, au climat, la nature. Elle exprime aussi la relation à l'environnement. L'architecture témoigne de l'intégration des matériaux régionaux dans les constructions modernes. Ensemble avec le patrimoine architectural du passé, la création contemporaine dans le domaine de l'architecture, contribue à l'attrait d'une destination.

Un groupe de travail - constitué de délégués de l'Ordre des Architectes et Ingénieurs-Conseils, à savoir les architectes Ralph BINGEN, Thierry CRUCHTEN, Albert GOEDERT, Romain HOFFMANN et Jean-Claude WELTER et le directeur Pierre HURT, d'un délégué de l'Office National du Tourisme représenté par son directeur Dr Robert L. PHILIPPART et d'un délégué de la Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie, Alain LINSTER - a procédé à une sélection d'édifices publics et privés à caractère représentatif. En accord avec les maîtres d'ouvrages, ils ont créé plusieurs itinéraires régionaux de découvertes facilitant le repérage de la création architecturale de qualité et à caractère innovateur. Certains de ces itinéraires facilitent la découverte en randonnée pédestre ou à vélo.

La présente brochure et son site internet [www.architectour.lu](http://www.architectour.lu) comblent une lacune en tant que guide d'architecture contemporaine pour tout le pays. Ils s'inscrivent dans la panoplie des activités de promotion que l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils lance en faveur de l'architecture et de l'ingénierie au Luxembourg. Citons parmi celles-ci, le Guide OAI Références Architectes et Ingénieurs-Conseils, le concours d'architecture « Bauhärepräis » ou encore les différentes expositions auxquelles l'OAI participe (Oeko-Foire, Semaine Nationale du Logement, ...).

Le calme, la détente et la découverte du patrimoine pittoresque comptent parmi les principaux facteurs de décision en faveur d'une destination de vacances. La vision pour le développement du tourisme national au Luxembourg se résume en une phrase : « Qualité de vie = qualité du tourisme ». Le partage en commun de ce souci de la qualité de vie est à la base des collaborations entre architectes, ingénieurs-conseils et responsables touristiques.

S'agissant d'une 1ère sélection / expérience, nous sommes tout à fait ouverts à vos suggestions\* pouvant enrichir la prochaine édition prévue dans 3 ans.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à la découverte de l'architecture contemporaine au Luxembourg.

\* par mail [oai@oai.lu](mailto:oai@oai.lu)

*Architektur als Ausdruck der Identität und Geschichte eines Volkes fasziniert die Reisenden schon seit immer. Zeitgenössische Architektur wird heute oft als „Softskill“ anerkannt, denn er verrät Lebensqualität, Innovationskraft, Beziehung zu Geschichte, Raum, Klima und Natur, Respekt vor der Umwelt. Architektur zeigt wie regionale Materialien auch heute ihren Weg in moderne Bauwerke finden. Ebenso wie das Kulturerbe, trägt zeitgenössisches Kunstschaffen, und darunter verstehen wir hier Architektur, zur Attraktivität eines Landes bei.*

*Die Architekten Ralph BINGEN, Thierry CRUCHTEN, Albert GOEDERT, Romain HOFFMANN, Jean-Claude WELTER und Direktor Pierre HURT, als Vertreter des Ordre des Architectes et Ingénieurs-Conseils, Dr Robert L. Philippart als Geschäftsführer des Office National du Tourisme und Alain Linster als Vertreter der Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie haben im Rahmen einer Arbeitsgruppe eine Auswahl markanter öffentlicher und privater Gebäude getroffen. Im Einvernehmen mit den Bauherren haben sie diese markante Architektur zu regionalen Rundwegen gebündelt, um so dem interessierten Reisenden einen Einblick ins qualitativ hochwertige und innovative Architekturschaffen Luxemburgs zu gewähren. Verschiedene dieser Rundgänge können problemlos mit Fusswanderungen oder Fahrradtouren verbunden werden.*

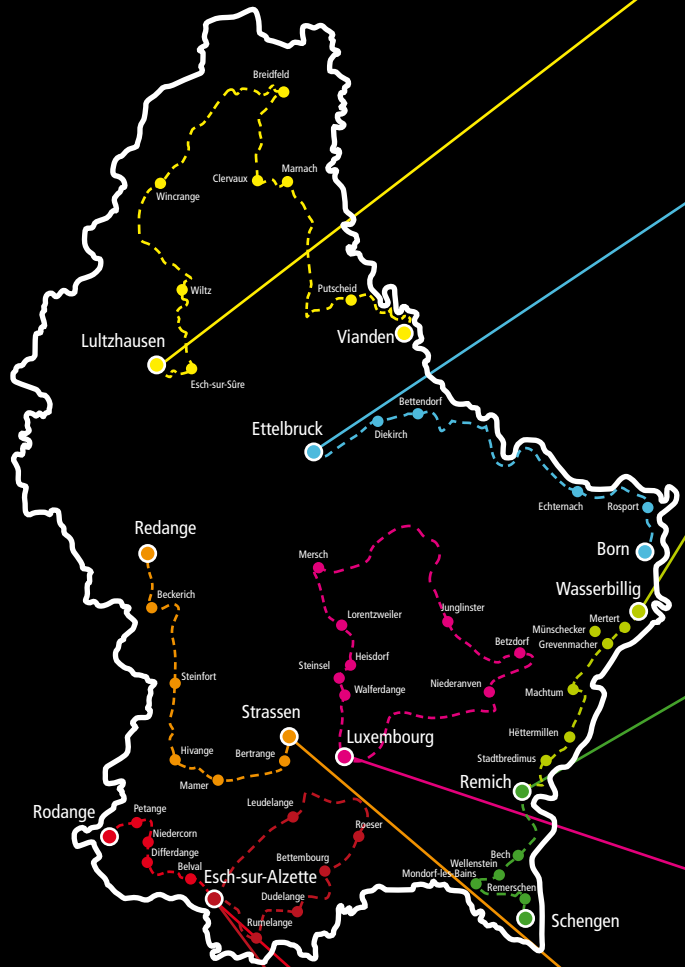
*Dieser Reiseführer sowie dessen Internetauftritt [www.architectour.lu](http://www.architectour.lu) schliesst eine Lücke indem er sich auf das ganze Großherzogtum bezieht. Er reiht sich ein in die Serie der Marketingmassnahmen des Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils (OAI.) zur Sensibilisierung des Publikums für das Architektur- und Ingenieurschaffen in Luxemburg. Dazu gehören die Veröffentlichung des Guide OAI Références Architectes et Ingénieurs-Conseils, der Architekturwettbewerb « Bauhärepräis » sowie die Teilnahme an bestimmten Messen (Oeko-Foire, Semaine Nationale du Logement, ...).*

*Neben Ruhe und Entspannung steht die Entdeckung von Sehenswürdigkeiten an oberster Stelle bei der Entscheidung für den Urlaub. « Lebensqualität = Tourismusqualität » lautet die Vision zur Entwicklung des nationalen Fremdenverkehrs in Luxemburg. Dieser mit den Architekten und Ingenieuren gemeinsame Anspruch auf Lebensqualität dient als Grundlage einer engen Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen des Tourismussektors.*

*Wir freuen uns über jede Anregung\* die zur Bereicherung der in drei Jahren geplanten 2. Ausgabe dieses Heftes beiträgt.*

*Wir wünschen Ihnen viel Freude beim entdecken zeitgenössischer Architektur in Luxemburg!*

\*Via Mail: [oai@oai.lu](mailto:oai@oai.lu)



Eisléck p 8-11 84 km

Lultzhausen, Esch-sur-Sûre, Wiltz, Wincrange, Breidfeld, (Clervaux), Marnach, Putscheid, (Vianden)

Sauer p 12-15 55 km

Ettelbruck, Diekirch, Bettendorf, Echternach, Rosport, Born

Musel I p 16-19 35 km

Wasserbillig, Mertert, Grevenmacher, Münschecker, Machtum, Stadtbredimus, Remich

Musel II p 20-27 30 km

Remich, Bech-Kleinmacher, Wellenstein, Mondorf-les-Bains, Remerschen, Schengen

Zentrum p 30-39 110 km

Luxembourg, Niederanven, Betzdorf, Junglinster, Mersch, Lorentzweiler, Heisdorf, Steinsel, Walferdange, Luxembourg

Westen p 40-44 55 km

Strassen, Bertrange, Mamer, Hivange, Steinfort, Beckerich, Redange-sur-Attert










Minett I p 46-51 40 km

Esch-sur-Alzette, Esch-Belval, Differdange, Niedercorn, Pétange, Rodange

Minett II p 52-58 55 km

Esch-sur-Alzette, Leudelange, Roeser, Bettembourg, Dudelange, Rumelange



- Lultzhausen  01
- Esch-sur-Sûre  02
- Wiltz  03
- Wincrange  04
- Breidfeld  05
- Clervaux  06
- Marnach  07
- Putscheid  08
- Vianden  09

Le concept employé pour l'annexe s'appuie – conforme aux traditions rurales- sur une division du bâtiment en zones fonctionnelles. Un lien avec l'ancienne auberge de jeunesse et la rive du lac est établi par la position et les proportions des trois nouveaux éléments. Suivant le concept d'énergie renouvelable, le bâtiment est construit en bois, et bénéficie de capteurs solaires ainsi que d'une installation de récupération des eaux pluviales.

*Das Konzept des Neubaus greift, den Traditionen des ländlichen Bauens gemäß, eine nach Funktionen getrennte Gebäudeteilung auf. Die aufgefächerte Platzierung der drei neuen Bauteile stellt durch Lage und Proportionen eine Verbindung zur alten Jugendherberge und zum Ufer des Stausees her. Dem Prinzip der Nachhaltigkeit wurde durch die gewählte Holzbauweise, sowie Sonnenkollektoren und Regenwasser-nutzung Rechnung getragen.*

## Lultzhausen – Auberge de jeunesse

Architectes : Planet+ Architectes et urbanistes  
 Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés  
 Année de réalisation : 2002  
 Adresse : 5, rue du Village  
 L-9666 Lultzhausen



49°54'32.34"N, 5°53'23.60"E

8-10h et 17-20h ●  
 personne de contact : M. Klares, tél. : 26 88 92 01  
 Photographie : Christof Weber

Autres attractions à Lultzhausen  
 Chapelle avec autel baroque

Sur une friche à l'entrée d'Esch-sur-Sûre, une place à multiples vocations a été aménagée avec abris, WC publics et stand de débit de boissons pour fêtes locales. Au pied des vestiges du plus vieux château du pays, trois modules de volumes et formes désarticulés constituent un ensemble homogène grâce à l'utilisation du bois comme revêtement unique. Le langage architectural du projet procure un contraste harmonieux, sobre et contemporain, face au site médiéval et à la forêt environnante.

*Auf der Brache am Ortseingang wurde ein vielseitig nutzbarer Platz angelegt und mit Bushäuschen, öffentlichen Toiletten und einem Getränkestand für lokale Festivitäten ausgestattet. Drei Bauelemente bilden trotz unterschiedlicher Formen und Volumina eine homogene Gesamtheit - dank der alleinigen Nutzung von Holz für die Verkleidung. Die architektonische Sprache schafft einen harmonischen, schlichten und zeitgenössischen Kontrast gegenüber dem mittelalterlichen Gelände und dem umgebenden Wald.*

## Esch-sur-Sûre – Arrêt de bus info tourist, N 27

Architectes : Gilles Kintzelé architecte  
 Année de réalisation : 2008  
 Adresse : Place des Jardins  
 L-9650 Esch-sur-Sûre



49°54'35.73"N, 5°56'13.36"E

extérieur ; abri de bus et blocs sanitaires accessibles pendant la journée, bloc bar ouvert lors des manifestations locales ●  
 Photographie : bureau Kintzelé

Autres attractions à Esch-sur-Sûre:  
 Ruines du château du Xe siècle  
 Musée de la Draperie  
 Location de vélos

Cet internat est conçu comme une forme cubique à deux bases carrées. Le bâtiment s'ouvre aux étages de chaque côté avec de grandes terrasses. Pour obtenir une individualité des pièces clairement lisible, même si les étages sont similaires, les zones communes centrales de séjour et les terrasses aux étages ont été disposées à un angle de 90 degrés l'une contre l'autre. Le noyau central a été accentué à chaque étage par une couleur déterminée.

*Das Internat wurde als kubischer Körper mit zwei quadratischen Grundflächen konzipiert. Der Bau öffnet sich auf den Etagen und zu zwei Seiten hin durch große Terrassen. Um trotz der Ähnlichkeit der Stockwerke eine deutliche Individualität der Räume zu erreichen, wurden die zentralen gemeinschaftlichen Aufenthaltsbereiche sowie, die Terrassen der einzelnen Stockwerke in einem 90°-Winkel zueinander angeordnet. Der Kern einer jeden Etage wurde durch eine bestimmte Farbe hervorgehoben.*

## Wiltz – Foyer de jeunes - Internat du Nord

Architectes : Planet + Architectes et Urbanistes  
 Ingénieurs-conseils : Bureau Jean Kenkel  
 Année de réalisation : 2007  
 Adresse : rue Charles Lambert  
 L-9516 Wiltz



49°57'59.94"N, 5°55'39.11"E

personne de contact : M. Zaika tél. : 26 95 231 ●  
 Photographie : Christof Weber

Autres attractions à Wiltz :  
 Festival de Wiltz à l'amphithéâtre (juillet) / Musée National d'art / Brassicole et de la Tannerie / Musée de la Bataille des Ardennes / Musée de la Musique / Les « Jardins de Wiltz » / Eglise décanale, église paroissiale avec autel baroque / Location de VTT

## Wincrange – Piscine et complexe scolaire

Architectes : Holweck Bingen Architectes  
Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : Maison no85  
L-9780 Wincrange



50°3'13.19"N, 5°54'53.16"E

di 9h30-12h, ma 16h -19h, mer 18h -21h ●

Dans un souci de démarche environnementale, l'Administration Communale a opté pour une construction à basse énergie intégrant un système de ventilation contrôlée. La charpente en bois, convenablement isolée, est recouverte de cuivre. L'implantation a été choisie à la jonction de l'Ecole primaire et du centre sportif afin de faciliter l'accès à partir des salles de classes. Les espaces fonctionnels créent un filtre visuel et hygiénique entre l'espace d'accueil et l'espace de baignade.

*Diese Niedrigenergiekonstruktion mit integriertem kontrolliertem Klimatisierungssystem kennzeichnet sich durch ein mit einem Kupfermantel bedecktem Holzgebälk aus. Das Schwimmbad wurde an der Schnittstelle zwischen Grundschule und Sportzentrum errichtet, um den Zugang von den Klassenräumen aus zu erleichtern. Die funktionellen Bereiche bilden einen Sichtschutz und Hygienefilter zwischen Eingangs- und Badebereich.*

A 521 m d'altitude, ce bâtiment entièrement réalisé en bois est plus près du ciel qu'aucun autre centre culturel du pays. La stratégie était celle du développement durable, ce qui se reflète aussi bien dans le mode de construction que dans le choix des matériaux. Le bâtiment exprime par sa simplicité et par la sobriété des matériaux employés le caractère et en même temps la richesse de la région du Nord.

*Mit einer Höhenlage von 521 m ist dieses komplett aus Holz gefertigte Gebäude mit regionalem Charakter dem Himmel näher als jedes andere Kulturzentrum des Landes. Die Sorge um die nachhaltige Entwicklung spiegelt sich sowohl in der Bauweise als auch in der Auswahl der Baumaterialien wider. Das Gebäude drückt in seiner Einfachheit und in der Schlichtheit der verwendeten Materialien den Charakter und auch den Reichtum der Nordregion aus.*

## Marnach – Cube 521

Architectes : Romain Hoffmann architectes & urbanistes  
Ingénieurs-conseils : SGI Ingénierie S.A.,  
techniques spéciales: Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2006-2007  
Adresse : 1-3 Driicht  
L-9764 Marnach



50°03'15.62"N, 6°03'41.48"E ●

## Breidfeld – Transformation ferme Patz

Architectes : Holweck Bingen Architectes  
Année de réalisation : 2001  
Adresse : Trêt 6  
L-9950 Breidfeld



50°07'24.71"N, 6°03'46.53"E

contacter Danièle Patz (tel. : +352 99 82 68) ●

Toute la réhabilitation de la ferme Patz se fonde sur la profession du maître d'ouvrage : Soprano. Le volume intérieur de l'ancienne grange a été conservé et éclairé par une imposante baie vitrée donnant sur la cour soigneusement réaménagée en jardin. C'est au living où le maître d'ouvrage exerce son talent de chant. L'autre aile du bâtiment a été réaménagée en deux appartements largement ouverts vers les champs.

*Das gesamte Projekt der Sanierung des Gutshofs Patz greift auf den Beruf der Bauherrin zurück: Sopranistin. Das innere Volumen der alten Scheune wurde erhalten und durch eine imposante Fensterbucht erhellt, welche den Blick auf den liebevoll als Garten angelegten Hof freigibt. Im großen Wohnzimmer lässt die Bauherrin ihrer Leidenschaft für den Gesang freien Lauf. Der andere Flügel des Gebäudes wurde in zwei Wohnungen umgewandelt, welche sich zu den Feldern hin weit öffnen.*

Le terme « Neit Wunnen » prend tout son sens dans ce quartier d'habitation contemporain. Il participe à une nouvelle structuration du village voire à celle du contexte paysager. Une nouvelle place crée le lien entre l'ancien village et le nouveau. Le concept énergétique se base entièrement sur l'utilisation d'énergies renouvelables : chaudière à base de copeaux de bois, panneaux solaires thermiques, logements basse énergie et l'utilisation de matériaux respectueux de l'environnement.

*Der Ausdruck « Neit Wunnen » zeigt sich in vollem Ausmaß in diesem in ländlicher Umgebung erbauten zeitgenössischen Wohnviertel. Dieses ist Teil einer Neustrukturierung des Dorfes oder gar des ländlichen Raumes. Ein neuer Platz stellt eine Verbindung zwischen dem alten und dem neuen Dorf her. Das Energiekonzept beruht ausnahmslos auf der Nutzung erneuerbarer Energien: Hackschnitzelfeuerungsanlagen, Solarzellenpaneele, Niedrigenergieunterkünfte und Nutzung umweltschonender Materialien.*

## Putscheid – Lottissement - Neit Wunnen à Putscheid

Architectes : Jonas & Meyers Architectes  
Bob Strotz, Marc Disteldorff  
BENG  
Ingénieurs-conseils : Rausch & Associés, Goblet  
Lavandier & Associés, Segeco  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : Neit Wunnen  
L-9462 Putscheid



49°57'32.87"N, 6°08'07.75"E

Photographie : Claudine Bosseler

Possibilité de visite: ●

horaires d'ouverture: di 9h30-12h, ma 16h -19h, mer 18h -21h

## Clervaux

Clervaux a tiré avantage de son site topographique. La pente de la vallée de la Clerve est rythmée par la superposition du château comtal, de l'église décanale de style néo-roman et de l'abbaye bénédictine de style clunisien qui coiffe le versant en pointant vers le ciel. Cité de l'image, par ses expositions de photographies en plein air et surtout grâce à l'Exposition de photographies « The family of Man » conçue par Edward Steichen. Cette exposition a été reconnue par l'UNESCO comme patrimoine « Mémoire du Monde ». Musée des maquettes du patrimoine féodal, musée sur la bataille des Ardennes, au château.



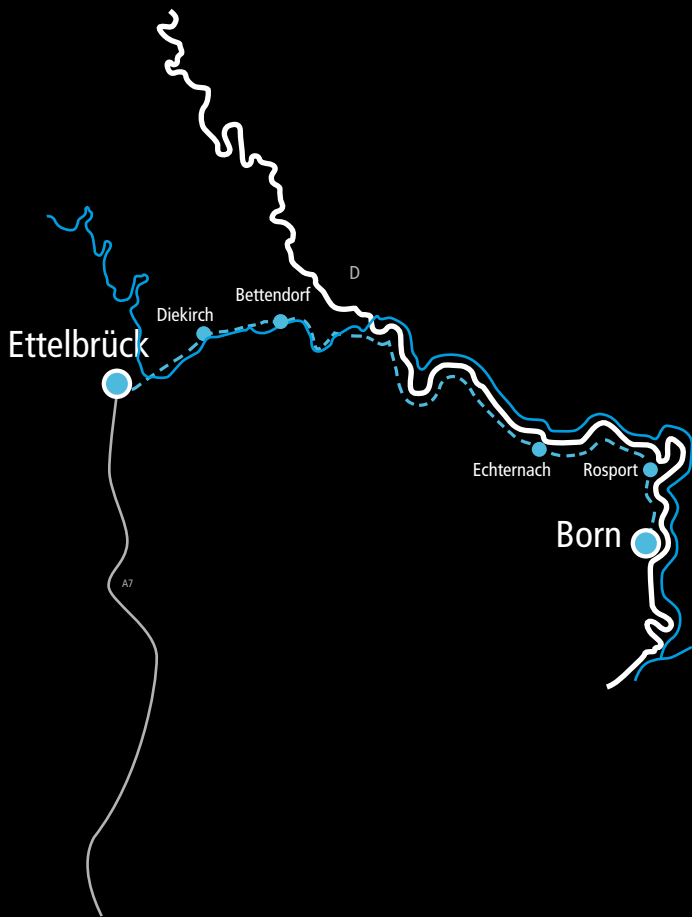
*Clervaux weiss seine topografische Lage in Szene zu setzen. Das Grafenschloss, die neuromanische Dekanatskirche, und das im Stil von Cluny errichtete Benediktinerkloster, dessen Turm gen Himmel ragt, schmiegen sich entlang dem Berghang des Klertals. Freiluft-Fotoausstellungen sowie die von Edward Steichen konzipierte Fotoausstellung « The Family of man » welche zum Weltkulturerbe der Unesco gehört (Gedächtnis der Menschheit) haben Clervaux den Beinamen « Stadt der Fotografie » verliehen. Im Schloss: Museum der Burgenmodelle, Museum der Ardennenschlacht.*

## Vianden

Comblant le fond de la vallée de l'Our, Vianden est un des plus beaux sites du pays. Mentionné depuis 1256, comme ville, Vianden ne porte ce titre qu'officiellement que depuis 1308. Au pied du château, remontant au XI<sup>e</sup> siècle et siège des puissants comtes de Vianden, la ville descend en étroites rues médiévales vers l'Our alors que les anciens remparts cementent le patrimoine architectural du Moyen Age et de la Renaissance. L'église et le couvent des Trinitaires, l'hôtel de ville (1679), l'église St Nicolas et la maison de Victor Hugo comptent parmi les joyaux de la ville.

*Das Städtchen füllt die Talsohle des Ourtals. Es gehört zu den charmantesten Plätzen des Landes. Erstmals 1256 als Stadt erwähnt, wurden Vianden die Stadtrechte offiziell erst 1308 gewährt. Das Städtchen zieht sich am Fusse der mächtigen Grafenburgenanlage (11. Jhrd), talwärts hin bis zur Our, entlang mittelalterlicher Gassen und Befestigungsanlagen. Die Klosteranlage und Kirche der Trinitarier, die St Nikolauskirche, das Stadthaus (1679) und das Wohnhaus von Victor Hugo zählen zu den bedeutendsten Sehenswürdigkeiten der Stadt.*





- Ettelbrück** 01
- Diekirch** 02
- Bettendorf** 03
- Echternach** 04 05 06
- Rosport** 07 08
- Born** 09

Le bâtiment marque l'entrée de la ville et reconstitue le tissu urbain autour de la place Marie-Adélaïde. L'accès commun du centre culturel et du conservatoire de musique favorise les contacts interdisciplinaires et l'animation journalière. La composition architecturale intègre les volumes de l'auditorium (avec acoustique variable entre concert et théâtre), de la salle dite des petites formes (au-dessus de l'entrée), des salles de cours pour le Conservatoire de Musique du Nord et de l'école de musique existante transformée.

*Das Gebäude erfüllt die Funktion eines Stadttors und bestimmt das urbane Umfeld des Maria-Adelaide-Platzes. Der gemeinsame Eingang zum Kulturzentrum und Musikschule fördert die interdisziplinären Kontakte, und belebt das Haus. Die Architektur fügt in diesem Bau Auditorium (mit unterschiedlicher Akustik für Konzert-oder Theaterveranstaltungen), Kleinbühne (über dem Haupteingang), Klassenräume für den Musikunterricht des Conservatoire de Musique du Nord, und ehemalige Räume im Altbau (frühere Musikschule) zusammen.*

Sur le terrain d'une caserne agrandie et réaménagée à plusieurs reprises, l'une des écoles les plus renommées du Luxembourg a été réalisée. Malgré le grand nombre de travaux effectués, les différentes époques de constructions peuvent bien être distinguées. La cour de récréation à multiples usages constitue le « cœur » du complexe. Il est couvert d'une construction en acier et en verre, réunissant les différents bâtiments.

*Auf dem Gelände einer mehrmals erweiterten und umgebauten Kaserne entstand durch Sanierung, Umbau und Neubau eine der führenden Schuleinrichtungen Luxemburgs. Trotz der vielen neuen Maßnahmen bleibt ablesbar, dass die verschiedenen Bauteile aus unterschiedlichen Epochen stammen. Das „Herz“ der Anlage bildet zweifellos die großräumige, mit einer Stahl-Glas-Konstruktion überdachte Fläche zwischen den Gebäuden, die einen vielfach nutzbaren Schulhof bietet.*

L'intégration rurale du complexe avec l'ancien centre du village a été primordiale pour la conception de ce projet. Les deux bâtiments se situent sur un terrain nouvellement aménagé. Le rez-de-chaussée forme un socle sur lequel le premier étage vient se poser en porte-à-faux.

*Bei der Ausarbeitung des Projektes war die Integration des Gebäudekomplexes in den alten Dorfkern massgebend. Beide Gebäude befinden sich auf einem neu angelegten Grundstück. Das Erdgeschoss bildet einen Sockel auf dem das 1. Obergeschoss auskragend ruht.*

## Ettelbrück – Centre des arts pluriels

Architectes : JONAS & MEYERS Architectes  
 Ingénieurs-conseils : InCA Ingénieurs Conseils (anc. Gehl, Jacoby et Associés), Goblet Lavandier & Associés, Graner und Partner, Scénographie Estebe  
 Année de réalisation : 1995 – 2000  
 Adresse : 1, Place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbrück



49°50'43.29"N, 6°5'51.90"E  
 extérieur; intérieur : sur demande ●  
 Photographie : Jean TESCH

**Autres attractions à Ettelbrück**  
 General Patton Memorial Museum et monuments en l'honneur

## Diekirch – Lycée classique

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
 Ingénieurs-conseils : TR-Engineering, Bevilacqua  
 Année de réalisation : 2008  
 Adresse : rue Joseph Merten L-9257 Diekirch



49°51'31.63"N, 6°07'42.33"E  
 Photographie : GG Kirchner

**Autres attractions à Diekirch:**  
 Église St-Laurent  
 Musée National d'Histoire Militaire  
 Conservatoire National de Véhicules Historiques  
 Musée de l'abeille

## Bettendorf – Ecole primaire, préscolaire et précoce

Architectes : SchemelWirtz, Luxembourg  
 Ingénieurs-conseils : Simtech, Berchem; Goblet Lavandier & Associés, Luxembourg  
 Année de réalisation : 2007  
 Adresse : 1, rue Neuve L-9353 Bettendorf



6°13'0.30"E, 49°52'30.36"N  
 extérieur ●  
 Maître d'ouvrage : commune de Roeder  
 Photographie : SchemelWirtz

**Autres attractions à Bettendorf :**  
 Piste cyclable  
 Circuit mountain-bike  
 Promenade transfrontalière (Bataille des Ardennes)

## Echternach – Musée de l'abbaye

Architectes : wity & wity  
architecture urbanisme  
Année de réalisation : 1989, réaménagement 1995  
Adresse : 11, parvis de la Basilique  
L- 6486 Echternach



49°48'49.45"N, 6°25'14.84"E

extérieur et intérieur ●

Le complexe baroque hébergeant l'abbaye a été construit dans les années 1760 sur le plan du monastère fondé au Moyen Âge. Dans les caves voûtées, un musée de l'enluminure a été établi car dans le 7<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> siècle l'Abbaye d'Echternach était l'un des ateliers les plus renommés dans cet art. À part la restauration des salles, les architectes ont contribué à la conception de l'exposition, des vitrines et du mobilier.

*Der barocke Abteikomplex wurde um 1760 auf dem Grundriss des im Mittelalter gegründeten Klosters errichtet. In den Gewölbekellern wurde ein Museum über die frühmittelalterliche Buchmalerei eingerichtet, da die Abtei Echternach im 7. und 9. Jahrhundert eine der führenden Werkstätten in dieser Kunst war. Neben der Renovierung der Räume wurden an der Ausstellungskonzeption mitgewirkt, sowie am Entwurf der Vitrinen und des Mobiliars.*

Pour le projet de restauration du château communal « Henri Tudor » le défi architectural consistait à créer un lien entre la valeur et la beauté architecturale du bâtiment existant et les fonctionnalités d'un musée et de la mairie. Le bâtiment est aujourd'hui classé comme monument national ce qui traduit la réussite du projet et le sens pour le caractère exceptionnel de la maison.

*Die architektonische Herausforderung bei der Renovierung des Gemeindegemeinschafts „Henri Tudor“ bestand darin, den Wert und die architektonische Schönheit des bestehenden Gebäudes mit den Anforderungen eines Museums und eines Rathauses zu verknüpfen. Die Tatsache, dass das Gebäude heute als nationales Baudenkmal eingestuft wird, bezeugt das Gelingen des Projektes und zeugt von einem Bewusstsein für den außergewöhnlichen Charakter des Hauses.*

## Rosport – Musée Tudor

Architectes : M. Niederweis  
Ingénieurs-conseils : InCA, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2006-2009  
Adresse : 9, rue Henri Tudor  
L-6406 Rosport



49°48'16.10"N, 6°29'59.78"E

extérieur, intérieur pendant les heures d'ouverture: mercredi-dimanche 14-18h, en juillet et août aussi le lundi et mardi ●

Autres attractions à Rosport :  
Rent-a-bike  
« Source Rosport »  
Chapelle- ermitage de Girsterklous  
Barrage de la centrale hydroélectrique

## Echternach – Auberge de jeunesse

Architectes : wity & wity  
architecture urbanisme  
Ingénieurs-conseils : SGI Ingénierie S.A., Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2000-2005  
Adresse : Rue Grégoire Schouppé  
L-6479 Echternach



49°48'6.25"N, 6°24'57.64"E

extérieur et intérieur (Cafétéria, accueil) ●

Les axes des deux ailes « habitat » et « sport » de l'auberge de jeunesse située au lac forment un croisillon. Les façades du hall sportif et de la salle d'escalade font penser – à cause de leur couleur et de leur surface – aux rochers typiques de la région. L'aile hébergeant les chambres et les salles de détente se caractérise par une architecture légère avec façade en bois. Ainsi le bâtiment s'adapte d'une manière discrète à ses environs.

*Die beiden Nutzungsschwerpunkte «Wohnen» und «Sport» der Jugendherberge am See sind an zwei sich kreuzenden Gebäudeachsen orientiert. Die Fassaden der Sporthalle und der Kletterhalle erinnern mit ihrer Farbe und Oberfläche an die für die Gegend typischen Felsen, während sich der Wohn- und Aufenthaltstrakt als leichter Holzriegel zwischen der Baumeinfassung hindurch schiebt. Das Gebäude fügt sich dadurch zurückhaltend in seine Umgebung ein.*

La composition rectangulaire de la maison souligne son implantation dans un versant. Cet agencement met en évidence les différentes formes du bâtiment. Des verrières à l'étage assurent des vues panoramiques sur la vallée de la Sûre et le verger côté jardin et font fusionner intérieur et extérieur. La toiture plate a été aménagée en terrasse ensoleillée. La peinture industrielle, le parquet de chêne, le béton vu, le recours au bois et au verre contribuent à une impression d'ensemble. Il s'agit d'un immeuble personnalisé et original, qui affirme son propre style et qui s'intègre harmonieusement dans la nature.

*Die rechtwinklige Anordnung des Gebäudes bewirkt eine besondere Betonung der Hangsituation und lässt die einzelnen Gebäudeformen noch stärker hervortreten. Mit Hilfe der großflächigen Verglasung im Obergeschoss werden die Aussicht in Richtung Sauer und der Blick in den „Bongert“ zu attraktiven Erlebnissen für den Innenraum. Die Flachdächer sind als großzügige Sonnenterrassen angelegt. Industrieestrich und Eichendielenparkett sowie Sichtbeton, Holz und Glas bilden kombiniert ein harmonisches Ganzes. Ein persönliches und originelles Haus, mit eigenem Stil und harmonischer Einfügung in die Natur.*

## Rosport – Maison d'habitation

Architectes : Romain Schmitz  
Ingénieurs-conseils : e&h consult (Milestone Consulting Engineers)  
Année de réalisation : 2006-2007  
Adresse : 21, rue Giesenbour  
L-6583 Rosport



49°48'31.794"N, 6°29'57.778"E

Maitre d'ouvrage: Famille Kowalyszyn-Brachtenbach ●  
Photographie: Sacha Kowalyszyn

## Echternach – Trifolion - Centre Culturel, Touristique et de Congrès

Architectes : M. Niederweis  
Ingénieurs-conseils : InCA, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 1998-2008  
Adresse : 2, Porte St. Willibrord  
L-6486 Echternach



49°48'50.52"N, 6°25'14.40"E

extérieur ; intérieur uniquement sur rdv ou pendant les manifestations ; accessible en fauteuil roulant ●  
Photographie : H. Frey

Le défi architectural consistait à trouver une structure fonctionnelle et une solution esthétique pour lier l'ancien bâtiment et la nouvelle construction. Les locaux – très différents quant à leurs formes et proportions – présentent une unité logique grâce à l'emploi de couleurs et de matériaux homogènes. Les espaces publics ont été réalisés comme pôle opposé aux locaux historiques.

*Die Herausforderung dieses Projektes war es, eine funktionierende Struktur und eine ästhetische Lösung für die Verbindung der alten Bausubstanz mit der neuen Konstruktion zu finden. Die Räumlichkeiten, die in ihren Formen und Proportionen sehr unterschiedlich sind, wurden durch eine homogene Material- und Farbstruktur zu einer logischen Einheit verbunden. Die öffentlichen Räumlichkeiten wurden in ihren Maßstäben als Gegenpol zu den erhaltenen historischen Räumen realisiert.*

Cette école construite dans le cadre d'un concept écologique plus large de la commune Mompach se compose d'un bâtiment à trois étages. Le préau situé en amont est aménagé comme jardin d'hiver et sert comme accumulateur et amortisseur de chaleur. La construction entièrement en bois et la consommation basse d'énergie caractérisent ce projet-pilote. La nouvelle installation de chauffage basé sur le brûlage de copeaux de bois alimente tous les édifices publics de la commune.

*Die im Rahmen eines ökologischen Gesamtkonzepts der Gemeinde Mompach entstandene Schule besteht aus einem dreigeschossigen Baukörper mit einer vorgelagerten Pausenhalle, welche als Wintergarten angelegt ist und als Wärmespeicher und -puffer dient. Besonderheiten dieses Pilotprojektes sind die komplette Konstruktion in Holzbauweise und die Ausführung in Niedrigenergiestandard. Parallel wurde eine Holzhackschnittfeuerungsanlage errichtet, welche die gesamten gemeindeeigenen Gebäude versorgt.*

## Born – Ecole primaire

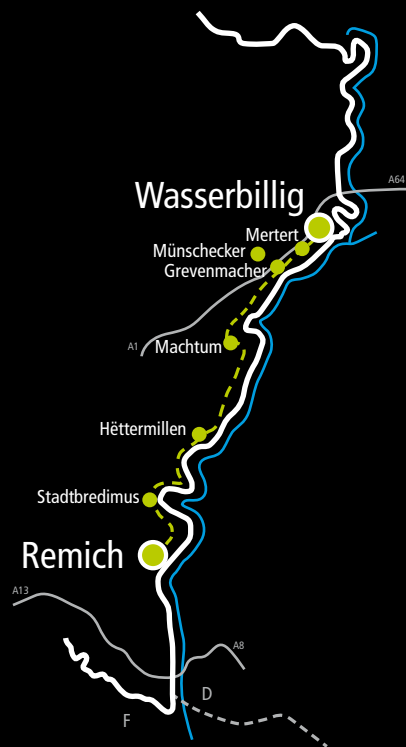
Architectes : wity & wity architecture urbanisme  
Ingénieurs-conseils : SGI Ingénierie S.A., Heck & Kappes  
Année de réalisation : 2002-2004  
Adresse : Hauptstrass 84  
L-6661 Born



49°45'20.87N, 6°30'17.09E

Autres attractions à Echternach  
Musée de l'Abbaye / Basilique Saint-Willibrord / Villa romaine / Circuit culturel « Via Epternacensis » / Musée de Préhistoire / Musée de l'Architecture Rurale / Musée didactique sur la vie quotidienne à l'époque romaine / Festival international de musique : classique (mi-juin) et jazz (septembre) / Procession dansante le mardi de Pentecôte. / Centre récréatif avec lac artificiel / Pistes cyclables





- Wasserbillig 01
- Mertert 02
- Grevenmacher 03 04
- Münschecker 05
- Machtum 06
- Hëttermillen 07
- Stadtbredimus 08
- Remich 09

Actuellement la transformation du terrain de l'ancienne usine de céramiques touche à sa fin. L'accent est mis sur un habitat densifié: le concept architectural comprend des maisons unifamiliales, tous types d'appartements, des magasins, des bureaux et des espaces pour les services aux clients. Le nouveau quartier résidentiel est libre de circulation automobile et la rue centrale -bordée de magasins, cafés, restaurants et bureaux- constitue la base pour le développement d'un quartier plein de vie

## Wasserbillig – „Op der Esplanade“

Architectes : wityr & wityr architecture urbanisme  
 Ingénieurs-conseils : BEST Ingénieurs-Conseils  
 Année de réalisation : 2000-2010  
 Adresse : Esplanade de la Moselle L-6637 Wasserbillig



49°42'42.70"N, 6°29'52.97"E  
 extérieur ●

*Die Umwandlung des Geländes der ehemaligen Fliesenfabrik in ein Wohngebiet neigt sich dem Ende zu. Der Schwerpunkt liegt auf einer verdichteten Wohnform: das Planungskonzept umfasst Einfamilienhäuser, Wohnungen aller Art, Geschäfte, Büroflächen und Dienstleistungsbereiche. Ein wesentlicher Aspekt des neuen Viertels ist die autofreie Anlage. Die zentrale „Wohnstraße“ wird von Geschäften, Cafés, Restaurants und Büros gesäumt und legt die Grundlagen für die Entstehung eines lebendigen Stadtteils.*

**Autres attractions à Wasserbillig :**  
 Rent-a-bike et pistes cyclables / Bac vers la rive allemande / Aquarium de poissons d'eau douce / Eglise baroque avec carillon / Débarcadère des bateaux de promenade « M.S. Princesse Marie-Astrid » et « Musel »

Ce bâtiment administratif se présente comme un vaisseau naval avec vue panoramique sur tout le site. Afin que le bâtiment s'intègre au site, les éléments de son entourage proche ont volontairement inspiré sa forme, ses matériaux et sa volumétrie. Le bâtiment se compose de 3 volumes géométriques : le socle massif rectangulaire du rez-de-chaussée, le premier étage qui surplombe le rez-de-chaussée avec ses balcons asymétriques et la cage d'escalier verticale, qui relie les 2 éléments précédents.

## Mertert – Port - Bâtiment administratif Luxport s.a.

Architectes : architecture + aménagement s.a. bertrand schmit et associés  
 Ingénieurs-conseils : TR-Engineering, techniques spéciales : Ingenieurbüro Rittgen  
 Année de réalisation : 2005-2006  
 Adresse : Port de Mertert L-6688 Mertert



49°41'46.62"N, 6°28'17.87"E

extérieur et intérieur, avec prise de contact et rdv auprès du maître de l'ouvrage auparavant (Personne de contact : Mme Roswitha Schmitt-Lonien, Tél : +352 74 96 10-1 information@luxport.lu) ●  
 Photographie : Hermann Esslinger, architecture & aménagement s.a. bertrand schmit

*Dieses Verwaltungsgebäude ähnelt einem Schiff mit Panoramablick über das gesamte Gelände. Um das Gebäude an seine nähere Umgebung anzupassen, haben Elemente derselben großen Einfluss auf seine Form, Materialien und Maße genommen. Das Gebäude setzt sich aus 3 geometrischen Volumina zusammen: dem rechteckigen Sockel des Erdgeschosses, der ersten Etage, deren asymmetrische Balkone das Erdgeschoss überragen, und dem vertikalen Treppengeländer, welches die anderen beiden Elemente verbindet.*

**Autres attractions à Mertert-Wasserbillig:**  
 Port fluvial / Vestiges d'un cimetière gallo-romain

Le jeu des volumétries et des matériaux étant l'objectif de ce projet. La forme rectangulaire du plan est coupée par une diagonale qui se poursuit dans la verticalité des façades. La façade de la maison côté rue est plus fermée pour s'ouvrir en total en direction du jardin.

## Grevenmacher – Maison unifamiliale Wirtz-Schumacher

Architectes : Bureau d'architecture WeB  
 Ingénieurs-conseils : Best, EKOplan  
 Adresse : 9, am Weier L-6796 Grevenmacher

*Das Spiel mit den Volumina und den Baumaterialien zeigt sich besonders darin, dass der rechteckige Grundriss von einer Diagonale durchschnitten wird, welche sich in die Vertikalität der Fassaden wiederfindet. Der zur Straße gerichtete Teil des Hauses wirkt eher geschlossen, um sich in Richtung Garten komplett zu öffnen.*



49°41'06.89"N, 6°26'29.72"E

extérieur ●  
 Photographie : Steve Troes

## Grevenmacher – Kulturhuuf Musées- Arts-Cinéma

Architectes : Romain Schimiz, architectes et urbanistes  
Ingénieurs-conseils : Schroeder et associés SA, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 1997-2000  
Adresse : 54, route de Trèves L-6793 Grevenmacher



49°41'10.69"N, 6°27'05.15"E

extérieur, intérieur tous les jours de 14h à 18h sauf le lundi ●  
Photographie : Christian Mosar

### Autres attractions à Grevenmacher :

Circuit historique et culturel de la vieille ville / Cave privée de vins mousseux Bernard-Massard / Jardin des Papillons / Caves Coopératives des Vignerons / Quai d'accostage du bateau « M.S. Princesse Marie-Astrid »

Le Kulturhuuf, situé à l'entrée de la ville s'est greffé sur le site de l'ancien abattoir communal garantissant ainsi la mémoire du lieu dans le tissu urbain. Le site comprend le musée de l'imprimerie, le musée du jeu de cartes Jean Dieudonné, une salle de cinéma et une brasserie, regroupés autour d'une cour pavée. Les bâtiments nouveaux à langage architectural moderne ont été juxtaposés aux bâtiments historiques dans un esprit de complémentarité et dans le respect de la tradition régionale.

*Der am Ortseingang gelegene Kulturhuuf wurde in das Gelände des alten Gemeindefleischhauses integriert, um so die Erinnerung an diesen Ort auch im städtischen Raum zu erhalten. Im Kulturhuuf gruppieren sich das Druckereimuseum, das Kartenspielmuseum, ein Kinosaal und eine Gaststätte rund um einen gepflasterten Platz. Die neuen Gebäude - eine moderne architektonische Sprache sprechend - wurden ergänzend an die historischen Gebäude gereiht, im Sinne der regionalen Traditionen.*

Un plan d'eau artificiel crée un axe visuel entre le Cep d'or et la Moselle. Situées au centre des vignes, entre le fleuve et la route du Vin, les caves se dessinent comme boîte encastrée dans la pente, alors que les bâtiments administratifs et de restauration se placent en position oblique du versant. Le „champignon“ en béton devance la scène et sert de phare. Lamelles en bois et plantes grimpantes rehaussent l'intérieur de ce pavillon de dégustation. Le comptoir met en valeur les produits viticoles.

*Die Lage zwischen Weingärten, Mosel und Weinstraße stellt eine echte Herausforderung dar: eine künstliche Wasserfläche leitet von der Mosel hinüber zum Weingut, das als flache, in den Hang geschobene Kiste mit quer zum Hang verlaufenden Verwaltungs- und Restaurationstrakt erscheint. Ein vorgeschobener, weithin sichtbarer „Betonpilz“ dient als Probierpavillon dessen Innenraum mit Holzlamellen und Kletterpflanzen, und langem Tresen, auf dem die Flaschen wie Exponate stehen, dekoriert ist.*

## Hëttermillen – Domaine Viticole Cep d'Or

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Associés  
Année de réalisation : 1995  
Adresse : 15, route du Vin L-5429 Hëttermillen Luxembourg



49°34'59.59"N, 6°22'37.64"E

intérieur et extérieur / informations sur : [www.cepdor.lu](http://www.cepdor.lu) ●  
Photographie : GG. Kirchner  
Maître d'ouvrage : Bauherr : Cep d'or

## Münscchecker – Maison unifamiliale

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : PROJETLUX  
Année de réalisation : 2004  
Adresse : 2, am Bierg L-6858 Münscchecker



49°41'58.44"N, 6°26'33.20"E

Photographie : Christof Weber ●

### Autres attractions à Münscchecker

le chœur de la chapelle avec ses têtes de consoles archaïques datant de l'époque gothique / tombeau d'un guerrier gaulois

En épousant la forme de son terrain, la maison implantée en milieu rural permet à ses occupants à la fois de profiter du côté ensoleillé mais aussi de se retrouver au calme et à l'abri du passage. L'accès se fait au niveau de la pièce principale, reliant les fonctions via des passerelles et des rampes communicantes avec le cœur de la maison. Le dynamisme des volumes, l'abondance des matières et des couleurs produisent une architecture et une esthétique efficace.

*An die Form des Grundstücks vollends angepasst, ermöglicht es dieses im ländlichen Raum gelegene Haus seinen Bewohnern sowohl von der Sonnenseite als auch - vor dem Durchgangsverkehr geschützt - von der Ruhe zu profitieren. Der Eingang befindet sich auf Niveau des Hauptraumes, von dem aus das Zentrum des Hauses über Stege und Rampen zu erreichen ist. Die Dynamik der Volumina sowie die Fülle der Farben und Materialien bringen eine effiziente Architektur und Ästhetik hervor.*

Cette maison est le résultat de la transformation d'une ancienne grange. Le terrain se trouve au centre ancien de Stadtbredimus et ne dispose pas de terrain libre. Pour compenser ce fait, les pièces d'habitation se trouvent dans les combles avec de grandes ouvertures dans la toiture pour laisser entrer la lumière et donner la vue sur le village et les alentours.

*Dieses im alten Zentrum von Stadtbredimus liegende Haus ist das Resultat des Umbaus einer alten Scheune. Aufgrund seiner Lage verfügt das Grundstück über wenig Freiraum. Um diesen Umstand zum kompensieren, befinden sich die Wohnräume unter dem Dach, welches mit großen Öffnungen ausgestattet ist und so einen großen Lichteinfall und einen freien Blick über das Dorf und die Umgebung ermöglicht.*

## Stadtbredimus – Maison unifamiliale Enzinger-Mertes

Architectes : Bureau d'architecture WeB  
Année de réalisation : 2002-2004  
Adresse : Juddegaass L-5451 Stadtbredimus



49°31'48.69"N, 6°21'50"E

extérieur ●  
Photographie : Steve Troes

### Autres attractions à Stadtbredimus:

château  
Circuit viticole Vinsmoselle  
Barrage-écluse du canal de la Moselle

## Machtum – Maison unifamiliale Marxen

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : 26 rue Knupp L-6840 Machtum



49°39'30.03"N, 6°25'35.83"E

Photographie : GG Kirchner ●

La maison est composée d'une maçonnerie avec façade en chêne ostensiblement vissée et de façades en bois et verre. Entourant la cour intérieure de trois côtés le bâtiment est orienté vers le nord-est en direction de la Moselle. Le bassin de natation construite dans la cour, peut être traversé par une passerelle qui mène à l'entrée de la maison. Vers la Moselle et à la cour intérieure, la maison est entièrement transparente, tandis que les ouvertures vers l'extérieur ont été mises avec parcimonie.

*Das Haus ist teilweise ein Mauerwerksbau mit sichtbar verschraubter Holzfassade aus Eiche, teilweise hat es tragende Holz-Glas-Fassaden. Der Baukörper umschließt dreiseitig einen Innenhof und ist nach Nordosten, Richtung Mosel orientiert. Im Innenhof wurde ein als Schwimmteich nutzbares Wasserbecken platziert, über das ein Steg zum Hauseingang führt. Richtung Mosel und zum Innenhof ist das Haus vollkommen transparent, zum Hang und an den Seiten sind die Öffnungen hingegen sehr sparsam gesetzt.*

La conception de la maison est volumétrique-sculpturale. Le cube et le cylindre se transpercent et s'entrecroisent et le volume s'ouvre vers l'entrée qui représente le cœur de la maison. Le chemin menant à la maison, l'alternance de la lumière et de l'ombre et les couleurs changeantes du cuivre employé expriment l'espace et le temps. Cette architecture abstraite est rendue intelligible par le recours à des matériaux simples: la pierre naturelle, le béton, le bois, l'acier et le cuivre.

*Der Entwurf des Hauses ist volumetrisch – skulptural, Kubus und Zylinder durchdringen und umfassen sich. Das Volumen öffnet sich zum haushohen Eingangsbereich hin, welcher den Kern des Hauses darstellt. Die Annäherung des Hauses über den Zugangsweg, das Wechselspiel von Licht und Schatten sowie das wechselnde Farbbild des verwendeten Kupfers stellen den Raum und die Zeit dar. Die abstrakte Architektur wird durch Naturstein, Beton, Holz, Stahl und Kupfer erschlossen.*

## Remich – Maison unifamiliale

Architectes : bureau architecture Jo Lorang  
Ingénieurs-conseils : bureau A. Wiesen  
Année de réalisation : 1997-1998  
Adresse : 10, route de Luxembourg L-5551 Remich



49°32'47.08"N, 6°21'30.69"E

visite possible (prenez rdv avec l'architecte: 223561) ●  
Photographie : Y. Klein, L. Hacken

### Autres attractions à Remich :

débarcadère des bateaux de promenade et de plaisance « MS Princesse Marie-Astrid » et « Musel » / esplanade fleurie le long de la Moselle / Porte St. Nicolas / Le beffrois de l'église décanale / Caves St-Martin / Promenade historique « souvenirs du passé »



Pendant de nombreuses années un grand parking occupait l'espace en face de la promenade de la Moselle et à côté de l'ancien camping. Lors de l'élaboration du plan de développement communal, l'analyse a soulevé qu'il fallait changer cette situation peu accueillante. C'est ainsi que l'idée est née d'aménager un nouveau parking en place du camping et de créer un lieu de rencontre, une place publique en lieu et place de l'ancien parking. Un espace accueillant, agréable, arboré, multifonctionnel, permettant toutes sortes d'activités aussi bien pendant la période touristique que pendant l'hiver. Encadrée par des arbres, la place invite à déguster son café dans un des nombreux restaurants tout en écoutant la musique ou tout simplement de se relaxer bien à l'ombre sur un banc en observant la vie quotidienne.

## Remich – Place

Architectes : Romain Hoffmann  
architectes & urbanistes  
Ingénieurs-conseils : TR Engineering, techniques spéciales : Jean Schmit Engineering  
Année de réalisation : 2002-2004  
Adresse : place Dr. Fernand Kons L-5553 Remich



49°32'34.20"N, 6°22'2.89"E

*Direkt gegenüber der Moselkais angelegt, kann der Platz Dr. Fernand Kons als Ort für Begegnungen und Veranstaltungen jeglicher Art betrachtet werden.*

6 maisons en bande avec toiture plate, une résidence à 16 appartements et commerces bordent la nouvelle ruelle à caractère méditerranéen, reliant les rues Enz et Dauvelt. Chaque unité possède son propre jardin avec dépôt d'ordures et d'objets et sa terrasse avec jardin. Des volets fixes en aluminium protègent du soleil. Leur disposition irrégulière par rapport aux étages anime les façades. Les maisons en bande forment un bloc sculptural. Les enceintes des jardins fusionnent avec l'ensemble, tant par leur couleur que leur structure

## Remich – Maison de rapport Moes

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
ingénieurs conseils : Statik Ingenieurbüro Reinhard  
Année de réalisation : 2009  
Adresse : Montee de la Chapelle Remich



49°32'35.388"N, 6°22'5.342"E

extérieur uniquement  
Photographie : Oliver Arenz (HVP)

*6 Reihenhäuser mit Flachdach, ein 16 Appartements umfassende Geschäftshaus liegen an der neuen Gasse, die von der Rue Enz ansteigend bis zur Rue Dauvelt führt, und einen mediterranen Charakter aufweist. Jede Wohneinheit besitzt einen Vorgarten mit Lagermöglichkeit für Müll und Wertstoffe sowie einen Garten mit Terrasse. Feststehende Läden aus Aluminium bieten einen mobilen Sonnenschutz. Die Elemente sind geschossweise spielerisch unregelmäßig versetzt angeordnet und beleben die Fassade. Die Reihenhäuser werden als skulpturale Gesamtform ausgebildet. Die Gartenmauern sind Teil des Ganzen, und binden in Farbigkeit und Struktur direkt an die Hauptgebäude an.*

Remich	01	02	03		
Bech-Kleinmacher	04	05	06	07	
Wellenstein	08	09	10		
Mondorf	11	12	13		
Remerschen	14	15	16	17	18
Schengen	19	20	21		

## Remich

Petite ville touristique, vinicole et commerciale bordant la Moselle. Remich est entourée des vignobles luxembourgeois.

Ses quartiers pittoresques témoignent d'un grand passé et le patrimoine historique de découvrir grâce au dépliant «Souvenirs du passé». Des visites guidées sont offertes dans les caves de renommée internationale et dont certaines sont aménagées en galeries souterraines. Des pavillons de dégustation de vins et crémants sillonnent l'esplanade le long de la Moselle, lieu de départ d'excursions en bateau. Golf et train miniatures. Nombreuses animations en été. [www.remich.lu](http://www.remich.lu).

*Dieses touristische Wein- und Handelsstädtchen am Ufer der Mosel liegt inmitten des luxemburger Weinbaugesbietes. Die pittoresken Altstadtviertel erinnern an eine reiche Geschichte. Ihr architektonisches Erbe kann anhand des Faltblattes «Souvenirs du passé» erkundet werden. International anerkannte Kellereien bieten geführte Besichtigungen durch zum Teil unterirdisch angelegte Weinkeller. Pröbelpavillons säumen die Uferpromenade. Hier starten Bootsausflüge, und hier finden Kinder ein Minigolfplatz sowie einen Miniaturzug. Im Sommer bietet der Verkehrsverein ein reichhaltiges Veranstaltungsprogramm. [www.remich.lu](http://www.remich.lu)*



## Bech-Kleinmacher – Commune

Architectes : Hermann & Valentiny  
et Associés  
Année de réalisation : 1995  
Adresse : 52, route du Vin  
L-5405 Bech-Kleinmacher



49°31'36.99"N, 6°21'16.87"E

Photographie : GG Kirchner ●

La maison communale, paroissiale, comprenant l'ancien presbytère et une annexe, s'intègre parfaitement à l'environnement villageois. L'annexe construit en béton basaltique noir brillant fait contraste avec la façade blanche de l'ancien presbytère. Également remarquable : la technique de coffrage appliquée à la façade du bâtiment neuf et la salle pour les réunions du conseil. Celle-ci est mise en relief par l'emploi de bois à la façade et son plafond infléchi fait visuellement culbuter les murs.

*Das Gemeindehaus, bestehend aus dem ursprünglichen Pfarrhaus und einem Anbau, fügt sich maßstäblich in sein dörfliches Umfeld ein. Der Zubau aus schimmerndem schwarzen Basaltbeton stellt einen wirkungsvollen Kontrast zur weißen Putzfassade des Pfarrhauses dar. Signifikant sind auch die für die Fassade des Zubaus angewandte Schalungstechnik sowie der Ratssaal, dessen durchhängende Decke die Wände optisch kippen lässt und der durch den Einsatz von Holz an der Fassade speziell hervorgehoben wird.*

La caisse Raiffeisen est installée dans l'ancienne école primaire. Pour répondre au manque de place, une annexe cubique, faisant volontairement contraste avec le bâtiment existant, a été construite. En outre, la banque a été rendue accessible aux personnes à mobilité réduite. Le revêtement de la façade en plaques de cuivre patinées représente des matériaux nobles et résistants. À l'intérieur, le béton brut prédominant est complété par l'emploi de chêne, la pierre naturelle et les vitrages.

*Die Raiffeisenbank befindet sich in der ehemaligen Dorfschule. Aufgrund der Notwendigkeit einer Flächenvergrößerung wurde ein kubischer Anbau geschaffen, der sich bewusst vom Bestand differenziert. Zusätzlich wurde die Bank an der Rückseite behindertengerecht erschlossen. Die Fassade besteht aus patinierten Kupferplatten als Synonym für edle und beständige Materialien, während im Inneren Sichtbeton dominiert und durch Eiche, Glas und Naturstein ergänzt wird.*

## Bech-Kleinmacher – Annexe Caisse Raiffeisen

Architectes : bsa- bob strotz architecture  
IC-Lux, Goblet Lavandier &  
Associés  
Année de réalisation : 2004-2006  
Adresse : 46, route du vin  
L-5405 Bech - Kleinmacher



49°31'55.86"N, 6°21'15.84"E

extérieur, intérieur sur rdv (M. Cox, tel. 23698566) ●

## Bech-Kleinmacher – Maison unifamiliale avec bureau

Architectes : Hermann & Valentiny  
et Associés  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : route du Vin  
Bech-Kleinmacher



49°31'11.15"N, 6°21'23.77"E

extérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

Ce bâtiment -peu intéressant du point de vue architectural avant le commencement des travaux - a été converti en un complexe comprenant 2 bureaux et 9 appartements avec vue libre sur les vignobles. Construit sur des piliers, l'immeuble offre des emplacements de parking en dessous des appartements. Les logements sont accessibles par un escalier et par une passerelle. Les persiennes en jaune melon constituent un accroche-regard frappant par rapport aux autres matériaux de construction plutôt sobres.

*Aus einem vor der Baumaßnahme architektonisch höchst uninteressanten Bestand entstand dieser gleich neben dem Gemeindehaus liegende zwei Büro- und neun Wohneinheiten umfassende Bau mit freiem Blick auf die Weinberge. Die Wohnungen des auf Stützen gestellten Neubaus - unter denen sich so Platz für Parkplätze findet - sind von außen über eine Treppe und einen Steg erschlossen. Einen markanten Akzent gegenüber der schlichten Materialisierung setzen melonengelbe Jalousien.*

La maison se veut une interprétation libre d'une citation de Socrate: Habiter «de la lumière et de la chaleur jusqu'au noir et au froid». L'ouverture large de la maison en forme d'entonnoir est orientée vers le sud-est et offre une vue sur un versant. La cuisine a été intégrée latéralement comme élément en saillie. L'entonnoir vitré qui comprend la partie habitée et la terrasse est mise en valeur par des éléments sculpturaux qui encadrent l'ensemble.

*Das Haus gilt als freie Interpretation eines sokratischen Zitats: Wohnen „vom Licht, von der Wärme ins Dunkle und Kühle“. Die große Öffnung des Trichterhauses weist nach Südosten und ermöglicht den Blick auf einen sanft ansteigenden Hang. Die Küche ist seitlich als plastisch vorspringendes Element in den Baukörper eingeschoben. Der verglaste Trichter mit dem Wohnbereich und der davor liegenden Terrasse wird durch bildhauerische Rahmen speziell inszeniert.*

## Wellenstein – Maison unifamiliale Hirtt-Gasper

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
Année de réalisation : 2001  
Adresse : rue St. Anne  
Wellenstein



Photographie : GG Kirchner ●

## Bech-Kleinmacher – Nouvel atelier d'artiste Blaeser-Cloos

Architectes : BENG  
Année de réalisation : 2002  
Adresse : 2, Sandtegaass  
L-5404 Bech - Kleinmacher



49°52'95.0"N, 6°35'31.6"E

L'ancienne maison est située en plein cœur du village sur un site étroit. Le souhait était de transformer l'ancienne grange en un atelier d'artiste. L'idée est de préserver les masses initiales en gardant les murs massifs et de réaliser des éclairages naturels en hauteur. L'annexe à l'ouest se distingue volontairement par une nouvelle finition latérale en bois. Les toitures sont entièrement renouvelées pour libérer les espaces. Un désir particulier est exprimé sur l'enduit gris taloché gros des façades.

*Das Haus liegt in zentraler Dorflage. Der Wunsch war es die Schreinerei in ein Künstleratelier und -galerie umzuändern. Die massiven Grundmauern blieben erhalten; natürliches Licht fällt durch die horizontalen Fensterbänder ein. Der Westflügelansatz unterscheidet sich gewollt durch die seitliche Holzfassade. Ein neues freitragendes Dach überspannt den Scheunenraum. Der grob aufgetragene Fassadenputz blieb erhalten.*

En dessous d'un toit commun – en forme ondulée et couvert de verdure – les fonctions différentes de l'école primaire sont regroupées dans des unités à part. Grâce à la toiture, les espaces intermédiaires offrent des terrains de jeux à l'abri du mauvais temps. Les hauteurs sous plafond très élevées et les espaces intermédiaires très larges, les zones vitrées, l'entrecroisement complexe des niveaux différents et l'emploi volontaire de matériaux contrastants forment un ensemble architectural osé.

*Unter der großen Welle eines gemeinsamen, begrünten Daches gruppieren sich die verschiedenen Funktionen der Primärschule in eigenständigen Baukörpern. Die Räume dazwischen bieten aufgrund der Überdachung wetterfeste Spielräume. Teilweise große Raumhöhen und überbreite Zwischenräume, Durchsichten, eine komplexe Verschrankung unterschiedlicher Niveaus und bewusst kontrastiv eingesetzte Materialien bilden eine architektonische Erlebnislandschaft.*

## Wellenstein – Primärschule, Kindergarten und Vorschule

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : route du Vin  
Wellenstein



49°31'11.15"N, 6°21'23.77"E

extérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

## Wellenstein – Maison unifamiliale Baldauff

Architectes : Marc Baldauff  
Ingénieurs-conseils : HLG  
Année de réalisation : 2006-2008  
Adresse : 11, rue Jean Wilwert  
L-5470 Wellenstein



49° 31' 29.06" N, 6° 20' 26.81" E

extérieur et intérieur (contacter 26362704) ●  
Photographie : Ricardo Vaz Palma

Autres attractions à Wellenstein :  
Musée folklorique et Viticole « A Possen »  
Caves coopératives de Vignerons  
Circuit Viticole

Cette construction contemporaine s'intègre parfaitement dans le tissu villageois et se caractérise par un agencement original de l'espace de vie avec de grands espaces ouverts. Une autre particularité de la maison représente le contraste entre le nouveau et l'ancien: La maison est actuellement constituée d'une maison de vigneron traditionnelle et d'une partie contemporaine qui fut l'ancienne grange voisine entièrement reconstruite.

*Diese zeitgenössische Konstruktion wurde gekonnt in den dörflichen Raum integriert und zeichnet sich durch eine originelle durch große Öffnungen charakterisierte Raumaufteilung aus. Eine weitere Besonderheit des Hauses ist der Kontrast zwischen alt und modern: der Bau besteht derzeit aus einem traditionellen Winzerhaus und einem neuen Teil, der alten, aber komplett neu errichteten benachbarten Scheune.*

Le quartier « Brill », regroupant plusieurs bâtiments d'habitation, un centre d'habitation pour personnes âgées, un centre commercial et autres commerces autour d'une place considérée comme le nouveau centre de Mondorf-les-Bains, forme un ensemble contemporain clair, sobre et harmonieux. Ce site, respectant un concept énergétique et écologique avec récupération des eaux pluviales vers un bassin central, a littéralement relancé la popularité de la localité touristique de Mondorf-les-Bains.

*Das Stadtviertel « Brill » vereint mehrere Wohngebäude, ein Altenzentrum und Einkaufsmöglichkeiten um einen oft als das neue Zentrum von Mondorf-les-Bain bezeichneten Platz und zeichnet sich durch seine zeitgenössische Architektur aus. Das Viertel, in dem ein auf die Nutzung von Regenwasser beruhendes Energiekonzept Anwendung findet, hat einen großen Beitrag zur Beliebtheit des Reiseziels Mondorf-les-Bain geleistet.*

## Mondorf – Quartier Brill

Architectes : Association momentanée des architectes g+p muller architectes Sarl, Arbalux SA  
Ingénieurs-conseils : Best Ingénieurs-conseils Sarl, Betic SA  
Année de réalisation : 2004-2008  
Adresse : 1-11, Avenue Lou Hemmer  
L-5627 Mondorf



49° 30' 21.34" N, 6° 16' 32.15" E

Photographie : www.levygraphie.lu ●

Autres attractions à Mondorf-les-Bains :  
le Castel à Altwies / domaine thermal / le parc de Mondorf  
incluant l'orangerie / casino 2000 / Eglise Saint-Michel /  
Rent-a-bike

## Mondorf – Salle des fêtes « Al Thermen »

Architectes : Steinmetz De Meyer  
Ingénieurs-conseils : T6-NEY & Partners (Source Kind)  
Simon & Christiansen (Anciens Thermes)  
Année de réalisation : Thermes en 2000 / Quai Fleuri  
et Source Kind en 2005  
Adresse : Avenue des Bains  
L-5610 Mondorf-les-Bains



49°30'11.95" N 6°16'47.68" E

Extérieur / Intérieur ●  
Photographie : Steinmetz De Meyer

Le projet de reconversion des anciens thermes met en valeur les différents strates historiques en opposant différents matériaux de construction, de sorte que le nouveau vient enrichir l'ancien. Les espaces techniques incluent désormais une salle des fêtes, un foyer d'entrée à celle-ci, ainsi qu'une nouvelle entrée au parc avec passage couvert jusqu'à l'orangerie.

*Das Projekt der Umstrukturierung der Alten Thermen bringt die unterschiedlichen historischen Zeitabschnitte zur Geltung, indem verschiedene Baumaterialien so gegenüber gestellt werden, dass das Neue dem Alten noch einen Mehrwert hinzufügt. Die technischen Einrichtungen beinhalten nunmehr einen Festsaal, eine dorthin führende Eingangshalle, sowie einen neuen Eingangsbereich zum Park mit überdachtetem Durchgang bis hin zur Orangerie.*

Le défi de la construction de l'école de Remerschen était d'adapter ce complexe quasiment urbain aux dimensions locales. Deux maisons ont été aménagées d'une manière qui permet d'apercevoir l'espace intermédiaire comme espace sans limites nettes. Le jeu avec les différents plans des salles et avec l'offre varié des matériaux permet de profiter d'un confort spécifique. A l'extérieur les espaces verts alternent avec les espaces couverts de copeaux de bois.

*Beim Erbau der am Rande von Remerschen liegenden Schule galt es den fast urbanen Komplex an die lokalen Maßstäbe anzupassen. Zwei Häuser wurden so ins Gelände aufgenommen, dass auch der Raum dazwischen als fließender Freibereich wahrgenommen wird. Das Spiel mit den verschiedenen Raumebenen und dem reichen Materialangebot sorgt für einen spezifischen Nutzungskomfort. Im Außenbereich wechseln befestigte und begrünte Flächen mit wunderbar duftenden Beschüttungen aus Holzschnitzeln.*

## Remerschen – Ecole Remerschen

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Ingénieurs-conseils : Gehl et Jacoby,  
Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2003  
Adresse : Wäistrooss  
L-5440 Remerschen



49° 29' 11.75" N, 6° 21' 14.01" E

extérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

## Mondorf – Complexe scolaire de la Grande-Duchesse Maria Teresa

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : TR Engineering,  
RMC Consulting  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : Avenue des villos jumelées  
L-5601 Mondorf-les-Bains



49°30'20.47"N, 6°16'25.93"E

Le complexe scolaire, situé au cœur de Mondorf-les-Bains, a été construit pour répondre à une augmentation démographique importante. Un nouveau bâtiment, relié à l'école préexistante par une passerelle vitrée, abrite deux classes précoces, trois classes maternelles, six classes primaires et une salle informatique. Tout ceci est accompagné d'un aménagement de l'extérieur adapté aux besoins des enfants de tous âges.

*Das im Herzen von Mondorf-les-Bains liegende Schulzentrum wurde als Antwort auf einen beachtlichen Bevölkerungsanstieg errichtet. Ein neues Gebäude, das durch einen verglasten Durchgang mit dem Altbau der Schule verbunden ist, beherbergt zwei Klassen zur frühkindlichen Bildung, drei Kindergartenklassen sowie einen Computerraum. Ergänzt wird der Bau durch eine auf die Bedürfnisse der Kinder aller Altersklassen abgestimmte Außenanlage.*

L'auberge de jeunesse de Remerschen unit un bâtiment neuf avec les bâtiments de l'ancien couvent et de l'école maternelle désaffectée. Cette dernière a été récrépie et bénéficie maintenant d'un toit large qui couvre également le complexe entier, qui –selon les architectes– fonctionne comme un hôtel à l'équipement simple, mais offrant un confort élevé. L'ancien jardin conventuel a été converti en amphithéâtre.

*Beim Bau der Jugendherberge Remerschen wurden die Gebäude des ehemaligen Frauenklosters und des Kindergartens mit einem Neubau vereint. Das Gebäude des einstigen Kindergartens hat einen neuen Putz bekommen und steht jetzt unter einem ausladenden Dach, das sich schützend über die gesamte Anlage erstreckt, welche –so die Architekten– wie ein Hotel funktioniert, dessen Angebot sowohl einfach als auch von hohem Nutzenkomfort zugleich ist. Der frühere Klostergarten wurde als Amphitheater angelegt.*

## Remerschen – Jugendherberge

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Ingénieurs-conseils : Simon & Christiansen,  
Betic S.A.  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : Wäistrooss  
L-5440 Remerschen



49° 29' 11.75" N, 6° 21' 14.01" E

extérieur et intérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

### Remerschen – Kellerei Schapp „ein Schuppen in Remerschen“

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : Wäistrooss L-5440 Remerschen

Un simple abri pour les machines agricoles des viticulteurs du terroir, lieu de rencontre pour les associations locales – et malgré cela: architecture pure. Dénommé « ancienne cabane de la vallée mosellane » par les architectes, le hall - plus élevé vue de face et plus bas vue de derrière- harmonise avec le paysage vallonné. Le trait distinctif de cette construction d'acier et de béton est le toit ondulé qui offre aussi en vue aérienne une image proche de la nature grâce à sa verdure extérieure.

*Ein schlichter Unterstand für die landwirtschaftlichen Maschinen der Weinbauern der Gegend, Herberge für die lokalen Vereine – und dennoch: Architektur pur. Von den Architekten als „Urhitte des Moseltals“ bezeichnet, schmiegt sich die Halle, die vorn höher, nach hinten niedriger ist, in die hügelige Landschaft ein. Besonderes Markenzeichen dieser Stahl-Beton-Konstruktion ist das schwungvoll gewellte Dach, das auch in der Draufsicht mit seiner externen Begrünung ein naturverbundenes Bild liefert.*



49°29'28"N, 6°21'08"E

extérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

Autres attractions à Remerschen :  
Zone de récréation (130 ha)  
Eglise paroissiale avec tour romane

### Schengen – EU Informationszentrum

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : 6, Baachergaas L-5444 Schengen

La construction de l'EU Informationszentrum répond à un engouement touristique mondial suscité par la signature du traité de Schengen en 1985. Le bâtiment, bas et étendu avec vue sur la promenade de la Moselle, héberge le Musée européen sur l'espace Schengen. La route qui mène au bâtiment a été aménagée pour y installer des panneaux de chaque pays de l'union européenne. La façade du bâtiment même est composée de sable de Moselle, de chaux de ciment et couverte de lierre et de vigne vierge.

*Das Informationszentrum wurde als Reaktion auf den durch die Unterzeichnung des Schengener Abkommens im Jahre 1985 generierten Besucheransturm errichtet. Das langerstreckte, niedrige Gebäude mit Blick auf die Mosel-Promenade beherbergt das Europamuseum zum Schengen Raum. Die zum Gebäude führende Straße wurde als Platz mit eingelegten Tafeln jedes EU-Landes angelegt. Das Gebäude selbst hat eine Putzfassade aus Moselsand und Zementkalk, dem eine grüne Haut – Efeu, wilder Wein – vorgeschaltet ist.*



49°28'16.05" N, 6°21'56.74" E

extérieur et intérieur ●  
Photographie : BB Kirchner

### Remerschen – Maisons unifamiliales Weber

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : 8b, Mounereferstrooss L-5441 Remerschen

L'architecture de ces deux maisons plutôt modestes rend hommage aux constructions traditionnelles de la vallée mosellane - toutefois dans une version contemporaine. Les maisons présentent une toiture à deux pentes couverte de tuiles en terre cuite et une façade rugueuse qui reçoit sa plasticité grâce à une loggia et son élément de saillie creux dans le sud. Au niveau énergétique, des forages de terre et des échangeurs thermiques apportent leur contribution aux standards écologiques actuelles.

*Die Formensprache dieser zwei relativ bescheidenen Häuser orientiert sich an den traditionellen Bauten des Moseltals, wenn auch zeitgenössisch interpretiert. Beide Häuser haben geneigte mit Terrakottaziegeln gedeckte Satteldächer und eine raue Putzfassade, die durch ein vorspringendes, tiefes Erkerelement im Süden und einen loggienartigen Rücksprung Plastizität erhält. Energietechnisch wurde durch Erdbohrungen und Wärmetauscher ein Beitrag zum heutigen ökologischen Standard geleistet.*



49° 29'14.29" N, 6°20'59.90" E

Photographie : GG Kirchner ●

### Schengen – Cave Ruppert

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Année de réalisation : 2008  
Adresse : 1, um Markusberg L-5445 Schengen

En construisant la « cave Ruppert », l'architecte a donné une nouvelle importance architecturale au site tout en respectant rigoureusement les traditions de la production viticole grâce à un système basé sur la loi de la pesanteur. La construction pourrait - en raison de la façade réalisée dans le style traditionnel de la région avec une surface très rugueuse- être confondue avec un rocher dominant la vallée de la Moselle. Possibilité de dégustation de vin, vue panoramique.

*Beim Bau der Kellerei Ruppert wurde besonderes Augenmerk darauf gelegt, durch den „architektonischen Auftritt“ das hohe Qualitätsniveau des Weines zu unterstreichen und gleichzeitig dank eines auf den Regeln der Schwerkraft basierenden Systems die strikten Vorgaben für die Weinproduktion einzuhalten. Das neue Winzerhaus könnte aufgrund seiner regional üblichen rauhen Fassade ohne weiteres mit einem mitten im Weinberg liegenden Felsen verwechselt werden. Möglichkeit der Verkostung, Panoramablick.*



49°28'23.11" N, 6°21'49.90" E

extérieur et intérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

Autres attractions à Schengen  
Château / Monument de l'Accord de Schengen / Rent-a-bike

### Remerschen – Restaurant

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : 77, Wäistrooss L-5440 Remerschen

La place centrale du village est pavée d'une pierre qui cadre avec la façade de la brasserie. Son aménagement recourt à un vocabulaire classique: bassin, pergola avec des piliers en crépis, haies de lauriers et de glycines géométriquement élaguées. Une vitrine se prolongeant jusqu'à la place centrale par le jardin annexe du restaurant confère à la brasserie un caractère transparent.

*Dieser zentrale Dorfplatz ist mit einem zur Putzfassade des Wirtshauses passenden Stein gepflastert. Die Platzgestaltung bedient sich eines durchaus klassischen Vokabulars: Wasserbecken, Pergola mit verputzten Säulen, Lorbeerhecken und geometrisch geschnittene Glyzinien. Das Wirtshaus, das durch eine ausladende Vitrine transparent geworden ist, verlängert sich durch seinen Gastgarten bis in den Dorfplatz hinein.*



49°29'18.49" N, 6°21'03.64" E

intérieur et extérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

### Schengen – Esplanade

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Ingénieurs-conseils : TR ENG  
Année de réalisation : 2010  
Adresse : Esplanade de Schengen Schengen

Des parterres de fleur triangulaires dessinent l'itinéraire tantôt étroit, tantôt vaste de l'esplanade le long de la Moselle. La pergola offre des panoramas sur le fleuve. Le décor du sol en traits de balai rappelle les parterres de fleurs. Les pavillons recentrent le monument de l'Europe. L'ambre jaune des éléments rappelle la couleur locale. Fleurs et arbustes soulignent l'aménagement de l'espace. Des tuyaux lumineux et spots mettent en valeur les éléments structurants ainsi que les plantations. Le jeu des escaliers et murs de soutènement soulignent l'aménagement à niveaux différents.

*Dreieckige Pflanzenbeete zeichnen die bisweilen schmale oder weite Wegeführung der Esplanade entlang des Moselufers. Die Pergola gewährt Panoramablicke auf die Mosel. Besenstrichmuster auf dem Boden greifen das Thema der Dreiecksformen auf. Pavillons umrahmen das Europamonument als Zentrum der Esplanade. Die Bernsteinfarbe der Elemente spiegelt die örtliche Architektur wider Raumbildende Heckenelemente und Blumenfelder sowie Lichtschläuche an den Mauern und Treppen unterstützen das Raumgefüge.*



49°28'54.3318" N, 6°19'44.259" E

exterieur / interieur ●  
Photographie : Oliver Arenz et GG Kirchner

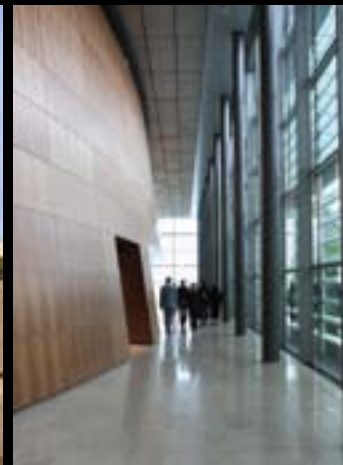
# Documentation architecturale sur la ville de Luxembourg

Site internet : [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu)

Brochure en F / D / NL / GB  
Tours guidés sur demande

Impressions sur le quartier européen Kirchberg  
[www.kirchbergonline.lu](http://www.kirchbergonline.lu)

Photographie : ©ONT



## Visites architecturales à Luxembourg offertes par le Luxembourg City Tourist Office:

### • Architecture et Art dans l'espace public Kirchberg

Découvrez les sculptures modernes et l'architecture contemporaine d'un quartier futuriste aux constructions audacieuses: le Kirchberg! Ce tour de 2 heures vous fera côtoyer des sculptures, des œuvres d'art placées dans l'espace public, des banques à l'architecture épurée, des musées, des centres sportifs et même des parcs. Le côté moderne et futuriste moins connu de la ville-forteresse de Luxembourg.

### • Circuit architectural au centre de la ville de Luxembourg

Cette promenade illustre les efforts des architectes d'intégrer des constructions modernes dans des ensembles traditionnels. Elle porte un intérêt particulier aux années 1930 et 1950 ainsi que la fin des années 1990 et le début du 21<sup>e</sup> siècle.

### • Promenade architecturale au quartier de la gare

Découvrez l'architecture homogène du "plateau Bourbon" avec des immeubles de styles historiciste, Art nouveau et Art déco (fin du 19<sup>e</sup> et début du 20<sup>e</sup> siècle).

Informations concernant ces circuits auprès Luxembourg City Tourist Office:

Luxembourg City Tourist Office, Place Guillaume II, B.P. 181, L-2011 Luxembourg, Tél. +352 22 28 09 ou +352 4796-2709, Fax +352 47 48 18, E-mail: [guides@lcto.lu](mailto:guides@lcto.lu), Internet: [www.lcto.lu](http://www.lcto.lu).



## Das Luxembourg City Tourist Office bietet folgende architektonische Rundgänge:

### • Architektur und Kunst im öffentlichen Raum - Kirchberg

Entdecken Sie die modernen Skulpturen, die zeitgenössische Architektur und deren gewagte Bauten auf Kirchberg! Während zwei Stunden werden Sie Skulpturen, Kunstwerke im öffentlichen Raum, moderne Banken im puristischen Baustil, Museen, Sportzentrum und Grünflächen entdecken. Die moderne und futuristische, etwas weniger bekannte Seite der Festungsstadt Luxembourg!

### • Architektur-Rundgang im Zentrum der Stadt Luxembourg

Dieser Rundgang macht Sie vertraut mit einem bunten Reigen von außergewöhnlichen Gebäuden und einem subtilen Cocktail von moderner Architektur aus den 30er bis 50er Jahren sowie zeitgenössischer Bauten.

### • Architektur-Rundgang im Bahnhofsviertel

Die Architektur des späten 19. und frühen 20. Jahrhunderts des Bahnhofsviertels ist stark geprägt durch Bauwerke des Historismus, Jugendstils und Art Déco.





- Luxembourg 01 02 03 04 05
- 06 07 08
- Niederanven 09
- Betzdorf 10 11
- Junglinster 12 13 14 15
- Mersch 16 17 18
- Lorentzweiler 19 20
- Heisdorf 21 22
- Steinsel 23
- Walferdange 24
- Luxembourg 25 26 27

Ce bâtiment présente deux appartements rassemblés dans un monolithe massif détaché du sol par des structures filiformes au rez-de-chaussée. La paroi en blocs de verre satinés de grandes dimensions permet un éclairage naturel important sur toute la hauteur de la façade arrière en préservant l'intimité malgré des voisins d'en face. Côté rue, le poids du monolithe est allégé par la présence des volets en bois et leurs jeux horizontaux.

*Dieses Gebäude vereint zwei Wohnungen in einem massiven Monolithen, welcher im Erdgeschoss durch fadenförmige Strukturen vom Boden losgelöst wird. Die aus großdimensionierten seidenmatten Glasblöcken bestehende Fassade ermöglicht eine bedeutende natürliche Beleuchtung auf ganzer Höhe der Hinterwand, gleichzeitig wird die Privatsphäre der näheren Umgebung gegenüber gewahrt. Zur Straßenseite hin wird das Gewicht des Monolithen durch das horizontale Spiel mit den Holzfensterläden optisch gemindert.*

## Luxembourg – Vétérinaire / Résidence Franire

Architectes : Steinmetz De Meyer  
Ingénieurs-conseils : T6-NEY & Partners  
Adresse : 177, Rue de Neudorf  
L-2221 Luxembourg



49°37'10.21" N 6°09'28.00" E

extérieur ●  
Photographie : Steinmetz De Meyer / Christof Weber

Ce grand objet réinforme abrite la piscine de Bonnevoie qui – vue de l'extérieur- est caractérisée par un grand vitrage ainsi que par l'emploi de béton brut anthracite plutôt massif entrecoupé seulement à bon escient. À l'intérieur, des cours pyramidales lumineuses proposent des jardins d'hiver. L'emploi généreux du bois et des mosaïques au couleurs gaies, ainsi que les jalousies joyeusement colorées confèrent au bâtiment une ambiance particulière.

*Dieses große nierenförmige Objekt beherbergt das Schwimmbad von Bonnevoie, welches von außen durch großflächige Verglasungen einerseits und recht massiven, nur gezielt aufgeschnittenen, anthrazitfarbenen Sichtbeton andererseits charakterisiert wird. Im Inneren setzen pyramidenförmig eingeschnittene und begrünte Lichthöfe reizvolle Akzente. Das Material besticht durch sehr viel Holz, eine farblich fein abgestimmte Palette von Mosaikfliesen und die fröhliche Farbigkeit der Jalousien.*

## Luxembourg – Piscine municipale Bonnevoie

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
Ingénieurs-conseils : TR – Engineering, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : Piscine Municipale Bonnevoie  
30, rue Sigismond  
L-2537 Luxembourg



49°35'49.44"N, 6°08'13.54"E

extérieur et intérieur ●  
Photographie : GG Kirchner

Cette garderie/ école maternelle sur deux étages, à été réalisée en bois et fonctionne à basse énergie. Grâce à la volumétrie compacte, à l'orientation des façades vitrées vers le sud ainsi qu'à la ventilation contrôlée avec récupération de chaleur, la consommation énergétique peut être largement réduite. La cour de récréation -couverte mais ouverte sur les deux étages- relie d'un côté les deux axes de l'école et produit de l'autre côté un effet régulateur sur la consommation d'énergie.

*Die zweistöckige Kindertagesstätte/ Spiel- und Vorschule in Hamm wurde in Niedrigenergiebauweise als Holzrahmenkonstruktion realisiert. Die kompakte Volumetrie sowie die Orientierung der Glasfassaden nach Süden und der Einbau einer kontrollierten Lüftung mit Wärmerückgewinnung ermöglichen einen extrem reduzierten energetischen Verbrauch. Die überdachte, über beide Geschosse offene Pausenhalle verbindet einerseits beide Schulachsen und hat andererseits einen Energie regulierenden Effekt.*

## Luxembourg-Hamm – Nouveau foyer et école précoce et préscolaire

Architectes : wity & wity architecture urbanisme  
Ingénieurs-conseils : SGI Ingénierie S.A. Luxembourg, Felgen & Associés Engineering S.A., Luxcontrol a.s.b.l., Dipl.-Ing. W. Rommelfanger  
Année de réalisation : 2006-2007  
Adresse : 159, rue de Hamm  
L-1713 Luxembourg-Hamm



49°36'32.90 N, 6°09'42.31"E



### Luxembourg – Maison unifamiliale à Weimershof

Architectes : Romain Hoffmann  
architectes & urbanistes  
Ingénieurs-conseils : InCA  
Année de réalisation : 2006-2008  
Adresse : 32, rue des Bleuets  
L-1242 Luxembourg

Implantée sur un terrain à forte inclinaison cette maison unifamiliale est fermée du côté rue et s'ouvre sur la vallée et les arbres. Les espaces intérieurs se distinguent par une grande clarté et une abondance de lumière.

*Dieses auf einem starkabfallenden Gelände errichtete Einfamilienhaus ist zur Straßenseite hin geschlossen und öffnet sich in Richtung Tal und Baumlandschaft. Die klargegliederten Innenräume sind lichtdurchflutet und erweitern sich auf eine großzügig angelegte Terrasse.*



49°37'10.42" N, 6°09'18.92" E  
extérieur ●  
Photographie : Christof Weber

### Luxembourg – Aéroport CARGOLUX

Architectes : AIMAÉ (architecture et ingénierie de maintenance aéronautique), Atelier Jean-François Schmit, Architectes  
Ingénieurs-conseils : Ingénierie Studio, groupe SNC LAVALIN, BÉT tous corps d'état et économiste, RFR, BÉT structure  
Année de réalisation : 2009  
Adresse : Luxembourg Airport, L-2990 Luxembourg

Par ses dimensions (200m x 140m x 42m) et sa situation, le centre de maintenance aéronautique représente un ensemble industriel exceptionnel. Le projet se présente comme un volume extensible, organique, tel le corps d'un insecte, avec les éléments de la carapace qui s'entrecroisent les uns dans les autres. Sa partie nord offre des lignes verticales et élance le volume à l'image d'une cathédrale contemporaine, posée dans la nature. La façade rouge sur piste comprend des verrières circulaires centrées sur chaque baie, dans le prolongement du fuselage des avions. Les éléments de façades latérales apparaissent comme des voiles.

*Grösse (200m x 140m x 42m) und Lage gewähren diesem Wartungszentrum ein Alleinstellungsmerkmal im Bereich Industrie-architektur. Es erinnert an ein ausdehnbares organisches Volumen, an ein Insekt dessen Schalen ineinander übergreifen. Die Nordseite wird durch vertikale Linien gezeichnet die dem Bau den Charakter einer zeitgenössischen Kathedrale inmitten der Natur verleiht. Die rote Fassade zur Flugpiste hin, zeigt kreisförmige Fenster welche auf den Rumpf der Flugzeuge ausgerichtet sind. Dies Seitenverkleidungen erinnern an Segel.*



49°48'54.983" N, 6°7'46.499" E  
extérieur et intérieur ●  
Photographie : Gaston Bergeret

### Luxembourg-Weimershof Maison CBCR

Architectes : cba christian bauer & associés  
architectes  
Ingénieurs-Conseils : InCA Ingénieurs Conseils  
Associés  
Jean Schmit Engineering  
Année de réalisation : 2008 (achèvement)  
Adresse : Rue des Bleuets  
Luxembourg-Weimershof

Dans sa forme, la villa a la simplicité du parallélépipède rectangle. Sa richesse, le raffinement de ses espaces intérieurs, ne se révèle qu'à celui qui pénètre dans la maison. Implantée sur le versant sud du plateau du Kirchberg, elle utilise habilement sa situation pour offrir des vues lointaines dans la vallée. Secrète côté rue ou vis-à-vis de ses voisins, elle n'en est que plus ouverte côté jardin et vallée. A l'étage, on trouve les pièces privées, au niveau inférieur les chambres d'amis et entre les deux, au rez-de-chaussée, le lieu où l'on vit et profite de la vie, où l'on nourrit corps et esprit.

*Der Reichtum und die Raffinesse der Architektur dieser einem gleichseitigem Rechteck nachempfundenen Villa, bleibt eigentlich nur dem Besucher vorenthalten. Das Haus nutzt gänzlich seine Lage im Südhang des Kirchberg Plateau um weite Panoramablicke auf das Tal zu gewähren. Zeigt sich die Villa nur diskret dem Nachbarn, so öffnet sich die Architektur voll und ganz zum Garten und zum Tal hin. Die Privatzimmer sind im Obergeschoss angelegt, im Untergeschoss befinden sich die Gästezimmer. Im Erdgeschoss spielt sich das soziale Leben ab, hier finden Leib und Seele zusammen.*



49°37'10.56" N, 6°9'19.41" E  
extérieur, côté rue ●  
Photographie : Lukas Roth

Le défi du projet était de réaliser un bâtiment à vocation technique tout en lui conférant une architecture de qualité. Le béton architectonique garantit la stabilité requise et révèle une grande qualité esthétique en surface. Deux volumes massifs placés à différentes hauteurs sont soutenus par deux voiles qui s'élancent de trois mètres du plan carré et qui orientent clairement la tour en direction de l'aérodrome. Le troisième voile, qui répond à l'exigence statique de la tour, forme sa dorsale.

*Die Herausforderung: einem technischen Gebäude eine architektonische Qualität zukommen lassen. Sichtbeton garantiert die statische Stabilität und bietet ein ästhetisches Erscheinungsbild. Zwischen zwei in unterschiedlichen Höhen platzierten massiven Kuben, reduziert sich der Turm auf eine leichte Scheibenkonstruktion. Zwei dieser Scheiben schieben sich 3m aus dem quadratischen Grundriss heraus und geben dem Turm eine klare Ausrichtung Richtung Flugfeld. Die dritte Scheibe bildet seine Hauptachse.*

### Luxembourg – Tour Radar Aéroport de Luxembourg

Architectes : Paul Bretz Architectes  
Ingénieurs-conseils : B.E.S.T.  
Année de réalisation : 2005-2006  
Adresse : Aéroport de Luxembourg



tour visible depuis la rue de Luxembourg, 5230 Sandweiler ●  
Photographie : Lukas Roth

**Autres attractions à Luxembourg :**  
Visites architecturales à Luxembourg / Architecture et Art dans l'espace public Kirchberg / Circuit architectural au centre de la ville de Luxembourg / Promenade architecturale au quartier de la gare / Visites guidées à Luxembourg / « City Promenade » à pied / Luxembourg City Tour « Hop on Hop off » / Train touristique « Pétrusse Express »

### Luxembourg – Rehazenter

Architectes : m3 architectes  
Ingénieurs-conseils : InCA, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : 1, rue André Vésale  
L-2674 Luxembourg

Le CNRFR, situé dans le quartier Grûnewald, est un centre permettant le traitement des patients dans des zones tranquilles et bien distinctes. Une zone verte aménagée sert de tampon séparant le CNRFR de l'habitat et du flux du passage. Les différentes fonctions du bâtiment se répartissent sur quatre niveaux qui s'intègrent à la topographie en tenant compte des contraintes d'accessibilité, d'éclairage et de communication avec l'extérieur.

*Das im Stadtviertel Grûnewald gelegene CNRFR ermöglicht die Behandlung von Patienten in geschützten, ruhigen und von der Umwelt abgeschirmten Zonen. Eine ausgebaut Grünzone dient als Puffer der Siedlung und dem Verkehr gegenüber. Die diversen im Gebäude untergebrachten Funktionen verteilen sich auf vier Ebenen, die sich in die Topografie einordnen, indem sie Zugänglichkeit, Beleuchtung und Kommunikation nach außen hin berücksichtigen.*



49°37'39.82" N, 6°10'22.14" E  
Photographie : Christof Weber ●

L'ancienne maison Thorn a été transformée en une maison de la culture complétée par un nouveau pavillon construit en bordure du parc. De structure légère, l'architecture du pavillon différencie celui-ci clairement de la maison Thorn. L'ancien et le nouveau sont facilement identifiables et se renforcent mutuellement dans leurs caractères respectifs. Une cour en gradins-escaliers rassemble l'ensemble pour garantir un mariage harmonieux entre l'architecture existante et contemporaine.

*Das ehemalige Haus Thorn wurde in ein Kulturhaus umgewandelt und um einen an den Park grenzenden Pavillon ergänzt. Die Leichtigkeit der Architektur des Pavillons hebt diesen - dem Haus Thorn komplementär- hervor. Alt und Neu sind leicht wiedererkennbar und verstärken sich gegenseitig durch ihren jeweiligen Charakter. Sitztreppen im Hof fördern das harmonische Verschmelzen von bestehender und zeitgenössischer Architektur.*

### Niederanven – Kulturhaus

Architectes : Steinmetz De Meyer  
Ingénieurs-conseils : SGI Ingénierie  
Année de réalisation : 2008  
Adresse : 145, rue de Trèves  
L-6940 Junglinster



49°39'00.22" N, 6°14'55.47" E  
extérieur, intérieur lu-ve 8-12h et 14-17h,  
expositions : ma-sa 14-17h) ●  
Photographie : Steinmetz De Meyer / Christof Weber

## Betzdorf – Mairie - Château de la commune de Betzdorf

Architectes : team 31  
Ingénieurs-conseils : Best  
Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 1997-2001  
Adresse : 11, rue du Château  
L-6922 Berg/Betzdorf



49°41'00.61" N, 6°21'39.96" E

extérieur, intérieur pendant les horaires d'ouverture,  
accessible aux personnes à mobilité réduite ●

Le manoir se compose de bâtiments de différentes époques dont le plus ancien date de 1606. Le défi de la restauration consistait à lui insuffler une nouvelle vie tout en respectant au maximum sa substance. Ont été conservées les voûtes croisées, un escalier en vis en pierre de taille, des encadrements de portes du 17<sup>ème</sup> siècle, les belles armoires murales en bois, etc.. Les transformations des façades furent limitées au strict minimum et les anciens pavés de la cour reposés au même endroit.

*Das Schloss setzt sich aus Baukörpern verschiedener bis ins 17. Jahrhundert zurückreichender Epochen zusammen. Dem Schloss wurde bei größtmöglichem Respekt der bestehenden Substanz gegenüber neues Leben eingehaucht. Unter anderem konnten die Kreuzgewölbe, eine Wendeltreppe aus Quaderstein, die alten Türrahmen sowie die schönen Holzwandschränke erhalten werden. Veränderungen an den Fassaden wurden auf ein Minimum reduziert und die alten Pflastersteine des Hofes am selben Platz wiederverlegt.*

Construite à la place de la maison occupée par le maître d'ouvrage il a fallu relever le défi de réaliser un chantier complet en 6 semaines à partir du jour de la démolition de la maison existante. Cette construction est entièrement construite au moyen de parois bois massives préfabriquées.

*Gebaut anstelle des Hauses des Bauherren musste man in nur 6 Wochen nach Abriss einen kompletten Neubau errichten. Dieses Haus wurde ausschliesslich mit vorgefertigten Massivholzwänden gebaut.*

## Junglinster – Maison unifamiliale Majerus

Architectes : Steinmetz De Meyer S.à.r.l.  
Ingénieurs-conseils : Préfalux s.a.  
Année de réalisation : 2008  
Adresse : 66, rue Rham  
L-6142 Junglinster



49°42'52.01" N, 6°14'53.31" E

extérieur ●  
Photographie : Christof Weber

## Betzdorf – Astra Business Centre

Architectes : cba christian bauer & associés architectes  
Ingénieurs-Conseils : Gehl & Jacoby (aujourd'hui InCA Ingénieurs Conseils Associés) Jean Schmit Engineering  
Année de réalisation : 2000 (achèvement)  
Adresse : Betzdorf



49°69'57"N, 6°33'13"E

extérieur, le site placé sous surveillance ;  
Aussenbereich, die Anlage wird überwacht ●  
Photographie : Lukas Roth

Le projet ABC de la Société Européenne des Satellites (S.E.S) relève un double défi en créant un symbole fort évoquant l'image de la société tout en s'intégrant au cœur d'un environnement naturel sensible. Le site, dans sa situation d'origine, présente un château inséré dans un paysage vallonné en lisière de forêt. Un mur de soutènement suit une trajectoire incurvée pour former un léger promontoire qui crée le lien entre le château existant et les nouvelles constructions. Le bâtiment principal en forme d'anneau se pose en surplomb sur l'arête du promontoire, renforçant le lien au paysage et la symbolique du site.

*Das Projekt ABC der Société Européenne des Satellites (S.E.S) stellt sich einer doppelten Herausforderung: Eingliederung in das natürliche Umfeld und Errichtung eines imagefördernden Firmensitzes. In dieser hügeligen Landschaft stand ursprünglich ein Schloss am Waldesrand. Eine Stützmauer bildet in leicht gekrümmter Form einen Vorsprung welcher das alte Schloss mit den Neubauten verbindet. Die Lage des ringförmigen Hauptgebäude an der Spitze des Vorsprungs unterstreicht den Zusammenhalt zwischen Landschaft und symbolkräftiger Firmenanlage.*

Le foyer et centre de soins pour personnes âgées offre toutes les commodités et services nécessaires à la vie quotidienne. La division du complexe en quatre unités reproduit les différentes caractéristiques de l'espace allant du public au privé jusqu'à l'intimité du lieu. Les ailes d'habitation privée orientées vers le sud s'ouvrent vers les vergers typiques pour la région. Le jeu des couleurs et l'orientation des ailes reprennent la thématique classique « jardin ».

*Das Wohn- und Pflegeheim für ältere Menschen bietet sämtliche Versorgungs- und Dienstleistungseinrichtungen des täglichen Lebens. Die Gliederung in vier Gebäudeeinheiten ermöglicht eine schrittweise Abstufung der Öffentlichkeitsgrade - von der Außenorientierung bis zur Privatsphäre. Die privaten nach Süden ausgerichteten Wohnflügel öffnen sich zu den für die Region typischen Streuobstwiesen und auch das Farb- und Orientierungskonzept greift das klassische Motiv des Gartens auf.*

## Junglinster – CIPA - Neubau

Architectes : Atelier d'architecture et de design Jim Clemes, wity & wity architecture urbanisme  
Ingénieurs-conseils : Tangram, TR Engineering, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2006-2008  
Adresse : 40, rue Rham  
L-6142 Junglinster



49°42'45.71" N, 6°14'54.62" E

## Junglinster – Maison communale

Architectes : michelpetitarchitecte  
Ingénieurs-conseils : Goblet Lavandier & Associés, Tecna sa  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : 12, rue de Bourglinster  
L-6112 Junglinster



49°42'55.32" N, 6°14'57.00" E

extérieur ; intérieur : espace et entrée officiel, sinon sur demande ●  
Photographie : Bohumil Kostohryz

Pour répondre aux besoins de la nouvelle maison communale, une ferme du 18<sup>ème</sup> siècle au style dit de Marie-Thérèse, a été transformée et agrandie: La maison d'habitation a été assainie, les granges ont été vidées et une construction nouvelle y a été insérée. Les tonalités blanches et grises originelles déterminent à nouveau l'apparence de la façade. Un plan d'eau géométrique soumis à la structuration de lignes parallèles en blocs en béton servant de banc accompagne le chemin d'accès à la mairie.

*Um den Ansprüchen des neuen Gemeindehauses zu entsprechen wurde ein im Marie-Theresien-Stil erbautes Bauernhaus aus dem 18. Jahrhundert umgewandelt und erweitert: Das Wohnhaus wurde saniert, die Scheunen ausgeräumt und mit neuen Strukturen versehen. Die ursprünglichen Weiß- und Grautöne bestimmen erneut das Aussehen der Fassade. Der Zugangsweg wird durch einen geometrischen Wasserverlauf gesäumt, welcher einer Strukturierung durch parallel verlaufende und als Bank dienende Betonblöcke unterliegt.*

L'immeuble présente une parfaite intégration de tous les éléments constituant un centre commercial à l'architecture tout en respectant les différentes contraintes. Le bâtiment, dont la structure est majoritairement en bois, est simple dans sa conception et techniquement « low-tech », les détails de l'enveloppe et des finitions par contre sont particulièrement sophistiqués et complexes. La lumière naturelle rentre à travers la toiture centrale et confère à l'espace une sensation de rue intérieure.

*Dieses Bauwerk bindet alle – ein Einkaufszentrum ausmachenden – Elemente gekonnt in ein architektonisches Konzept ein. Das hauptsächlich aus Holz gefertigte Gebäude ist in seiner Konzeption recht simpel und technisch gesehen „low-tech“, die Details jedoch sind besonders ausgefeilt und komplex. Die natürliche Beleuchtung, die über das erhöhte Zentraldach einfällt, vermittelt den Eindruck einer Straße im Inneren.*

## Junglinster – Centre commercial « Laangwiss II »

Architectes : Moreno Architecture et Associés  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : 33, rue Hiel  
L-6131 Junglinster



49°42'21.79" N, 6°13'15.53" E

Photographie : Christof Weber, Andres Lejona ●

### Mersch – Centre Aquatique « Krouneberg »

Architectes : Decker, Lammar & ass.  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & ass., Felgen & ass.  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : 14, rue de la Piscine L-7572 Mersch

Les formes générales du centre aquatique épousent les lignes de niveaux en reprenant leur cassure sur l'articulation entre le corps des vestiaires, Wellness et celui des bassins. La toiture sur les vestiaires engage une forme accueillante. Les formes inversées des toitures du Wellness et du corps renfermant les bassins fournissent des ambiances différentes. Le jeu des formes opposées permet de bénéficier d'une impression de liberté et d'ouverture tout en étant protégé de la vue des passants.

*Die Grundformen des Schwimmbades vereinen sich mit den Linien der Stockwerke, welche auf Höhe der Umkleiden und des Wellness- und Badebereichs gebrochen werden. Das Dach der Umkleideräume entwickelt eine einladende Form. Die in die Gegenrichtung ausgerichteten Formen des Dachs des Wellnessbereichs und der Schwimmhalle erwecken unterschiedliche Stimmungen. Das Spiel mit den gegensätzlichen Formen erweckt ein Gefühl von Freiheit und Offenheit bei gleichzeitigem Schutz vor den Blicken der Passanten.*

49°44'32.94"N, 6°05'29.39"E  
ticket d'entrée ●  
Photographie : Graeme Ackroyd



### Lorentzweiler – Pont Route du Nord Viaduc de Lorentzweiler

Architectes : Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes  
Ingénieurs-conseils : Luxconsult, TR Engineering  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : Lorentzweiler

L'ouvrage a été nourri d'un vocabulaire architectural emprunté au paysage afin de l'intégrer avec la plus grande harmonie et le plus grand respect au lieu. Une attention particulière est mise sur les espaces transitoires entre l'intérieur et l'extérieur du tunnel. L'aménagement paysager résonne d'un même langage architectural, homogène et cohérent, intégrant la notion de repérage artistique tout au long du tracé.

*Das Bauwerk spricht eine von seinem Umfeld geprägte architektonische Sprache, dank derer es sich mit größtmöglicher Harmonie und größtmöglichen Respekt in die Landschaft integriert. Mit besonderer Sorgfalt wurden die Übergänge zwischen Tunnelinnerem und -äußerem bedacht. Die Gestaltung der Landschaft wirkt einheitlich und kohärent und schließt den künstlerischen Eingriff mit ein.*

49°42'24.59"N, 6°7'34.03"E ●



### Mersch – Annexe château – Annexe de la Mairie de Mersch

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & ass., Felgen & ass.  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : Château de Mersch L-7501 Mersch

Le parti architectural opte pour un maintien de la paroi extérieure, respectant les ouvertures réalisées dans l'histoire du bâtiment. Ce choix est souligné par un traitement contemporain des menuiseries extérieures. Doté d'un éclairage naturel abondant, le traitement acoustique et l'apport d'air frais par ventilation assurent un grand confort de travail. Le soin apporté à la rénovation du patrimoine historique et à l'économie d'énergie, souvent incompatibles, a pu être respecté.

*Die Außenwand wurde unter Berücksichtigung der im Laufe der Zeit entstandenen Gebäudeöffnungen erhalten - eine Wahl, die durch die zeitgenössischen äußeren Holzarbeiten unterstrichen wird. Die großzügige natürliche Beleuchtung, sowie eine Optimierung der Akustik und Frischluftzufuhr dank Klimatisierung, sorgen für ein angenehmes Arbeitsklima. Restaurierung eines historischen Erbes und Energieersparnis – zwei oft als unvereinbar betrachtete Projekte – konnten miteinander in Einklang gebracht werden.*

49°44'58.01"N, 6°06'21.83"E  
Photographie : Claudine Bosseler ●



### Lorentzweiler – Nouvelle Mairie de Lorentzweiler

Architectes : Holweck Bingen Architectes / Reicher Haase Architekten Schroeder et Associés  
Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : 87, route de Luxembourg L-7323 Lorentzweiler

La nouvelle mairie tient compte du souci d'ouverture au citoyen et traduit les exigences d'économie d'énergie par une construction fonctionnant à basse énergie et un système de ventilation contrôlée. Lieu d'invitation à la rencontre et à la participation citoyenne, le bâtiment est articulé autour d'un grand hall d'entrée, ouvert sur deux niveaux, véritable atrium à la façade largement vitrée. Par sa flexibilité, le bâtiment permet d'accueillir des manifestations diverses.

*Das Rathaus beeindruckt durch Bürgernähe und Energiefreundlichkeit dank einer Niedrigenergiekonstruktion und kontrollierter Klimatisierung. Als Ort, der zur Begegnung und zur Beteiligung der Bürger an der lokalen Politik einlädt, artikuliert sich das Gebäude um eine große Eingangshalle, welche auf 2 Ebenen offen ist und ein wahres Atrium mit verglasten Fassade darstellt. Dank seiner Flexibilität können in dem Gebäude Veranstaltungen unterschiedlichster Art stattfinden.*

49°41'57.17"N, 6°08'27.18"E  
heures d'ouverture: lu-ve 9-12h et 13-16h, jeudi 9-12h et 13-19h ●

Autres attractions à Lorentzweiler : Chapelle encastrée dans le roc „Fautelfelds“



### Mersch – Place St. Michel & Mierscher Kulturhaus

Architectes : Romain Hoffmann architectes & urbanistes  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Associés  
Année de réalisation : 2002-2004  
Adresse : 53, rue G.D. Charlotte L-7520 Mersch

Inaugurée en 1997, la place centrale réaménagée autour de la tour St. Michel relie le château à l'ancienne école datant de 1855, à l'ancienne mairie et au nouveau centre culturel. Cet ensemble constitue avec l'église paroissiale le noyau de la localité de Mersch.

*Der neu angelegte 1997 eingeweihte Platz rund um den Turm St. Michel verbindet das Schloss mit der alten Schule aus dem Jahre 1855 und dem alten Rathaus sowie mit dem neuen Kulturzentrum. Gemeinsam mit der Gemeindekirche bildet dieses Ensemble den Kern der Ortschaft Mersch.*

49°44'54.73"N, 6°06'14.96"E  
extérieur, intérieur sur demande ●

Autres attractions à Mersch : Châteaux à Mersch, Pettingen et Schoenfels / Centre national de littérature / Tour St-Michel avec carillon / Site archéologique (grande villa gallo-romaine) / Eglise néo-classique du XIX<sup>e</sup> siècle



### Heisdorf – « Lotissement Mathias Mertes »

Architectes : cba christian bauer & associés architectes  
Ingénieurs-Conseils : Simon & Christiansen Ingénieurs-Conseils, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2007 (achèvement)  
Adresse : Rue du Cimetière, Heisdorf

Construction de 28 maisons en bandes en quatre groupes sur base d'un PAP prévoyant une haute densité. Maisons étroites mais longues disposant d'une cour intérieure couverte. Construction profitant du dénivelé du terrain avec emplacement de stationnement sous le bâtiment. Construction selon le standard de basse consommation d'énergie et selon les critères du logement social en évitant les clichés formels. Façades en bois avec des dimensions de fenêtres généreuses

*Anlage von 28 Reihenhäuser in 4 Gruppen aufgrund eines lokalen dichten Bauungsplans. Die schmalen, aber länglichen Gebäude verfügen über einen überdeckten Innenhof. Die Wohnungen nutzen das topografische Gefälle um einen Autostellplatz unter dem Haus einzurichten. Die in Niedrigenergiebauweise errichteten Reihenhäuser entsprechen den Kriterien des sozialen Wohnungsbaus ohne Rückgriff auf bestehende Klischees. Breite Fenster öffnen die Holzfassaden.*

49°40'46.83"N, 6°18'17.79"E ●

Photographie : Lukas Roth



### Heisdorf – CIPA

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
 Ingénieurs-conseils : InCA, Goblet Lavandier & Associés  
 Année de réalisation : 2007  
 Adresse : 34, route de Luxembourg L-7330 Heisdorf



49°40'30.68"N, 6°08'15.99"E  
 extérieur ●  
 Photographie : GG Kirchner

Au cours de la restauration du château de Heisdorf, sa substance historique a été conservée sans changements architecturaux visibles, alors que les annexes ont été remplacées par une nouvelle aile liée au château par un passage vitré. Le nouveau bâtiment bénéficie de larges loggias vitrées qui donnent vue libre sur le château et de grands balcons orientés vers le parc. Grâce à l'emploi généreux de bois et de vitres, les salles communiquent aux seniors une sensation de sécurité.

*Bei der Renovierung des Schlosses wurde dessen historische Substanz ohne sichtbare Veränderungen instand gesetzt, die Zubauten allerdings wurden durch einen neuen Trakt ersetzt, der über ein verglastes Verbindungsbauwerk an das Schloss angekoppelt ist. Das neue Gebäude profitiert von großen verglasten Loggien Richtung Schloss einerseits, und ausladenden zum Park gerichteten Balkonen andererseits. Dank des großzügigen Einsatzes von Holz und Glas vermitteln die Räume ein Gefühl von Geborgenheit.*

### Luxembourg – Maison unifamiliale Cos

Architectes : Besch Da Costa Architectes  
 Ingénieurs-conseils : Projetlux  
 Année de réalisation : 2006  
 Adresse : 89, rue Fond St. Martin L-2135 Luxembourg



49°37'42.19 N, 6°08'28.08 E  
 difficile ●  
 Photographie : Steve Troes

La maison Cos, adossée à une colline, se trouve dans un quartier aux ruelles étroites et au voisinage omniprésent à l'ambiance méditerranéenne. Elle se développe sous une structure de carapace, mais offre des espaces insoupçonnés vue de l'extérieur. Dans cette maison urbaine les contrastes clairs et obscurs prévalent et l'abondance de lumière fait paraître la maison étonnement grande malgré sa modeste taille.

*Das an einen Hügel geschmiegte Einfamilienhaus Cos befindet sich in einem durch schmale Gässchen und eine allgegenwärtige Nachbarschaft geprägten Stadtviertel mit Mittelmeerflair. Es entfaltet sich unter einer panzerähnlichen Struktur, bietet aber einen -von außen gesehen- unvorstellbaren Raum. In diesem städtischen Haus sind helle und dunkle Kontraste maßgebend und die Lichtfülle lässt es trotz seiner bescheidenen Größe erstaunlich groß erscheinen.*

### Steinsel – Mairie de Steinsel

Architectes : Bureau d'architecte Jacques Lorang  
 Ingénieurs-conseils : Bureau d'études Schroeder & Associés Goblet Lavandier & Associés  
 Année de réalisation : 2002-2004  
 Adresse : 9, Rue Paul Eyschen L-7317 Steinsel



49°40'40.34"N, 6°7'29.94"E ●

L'administration communale de Steinsel se compose de 3 bâtiments, dont la nouvelle partie construite en 2002-2004 assure la communication entre l'ancienne mairie et la maison Kintzelé (ancienne maison d'habitation bourgeoise) grâce à deux volumes vitrés. Le nouveau volume, à l'architecture contemporaine, abrite le secrétariat, l'ascenseur et les salles de réunion. La maison Kintzelé restaurée est réservée aux bourgmestre, échevins et leurs services.

*Die Gemeindeverwaltung Steinsel belegt 3 Gebäude, wobei der zwischen 2002 und 2004 errichtete Neubau das frühere Gemeindehaus mit dem ehemaligen bürgerlichen Wohnhaus Kintzelé verbindet. Dies gelingt dank 2 verglaster Gebäudevolumen. Im Neubau befinden sich das Gemeindesekretariat, Sitzungssäle sowie der Fahrstuhl. Das Haus Kintzelé ist dem Bürgermeister, den Schöffen und verschiedenen Behörden vorbehalten.*

Le concept architectural du bâtiment Monterey de la Banque Centrale du Luxembourg est né de deux volontés contradictoires : s'intégrer dans un contexte urbain marqué et exister en tant qu'objet architectural capable de personnaliser une institution comme la Banque Centrale du Luxembourg. Le bâtiment est constitué de deux volumes qui dialoguent avec les spécificités des orientations. Ainsi, le corps en pierre, avec ses ouvertures décalées qui produisent un effet signalétique, répond à l'avenue Monterey. Le corps en verre, quant à lui, est la réponse au parc situé en face.

*Das architektonische Konzept des Hauses Monterey der Zentralbank Luxemburg entstand aus 2 Herausforderungen: harmonische Eingliederung in einen markanten städtischen Raum; einerseits, einer Behörde wie der Zentralbank ein prägnantes Gesicht zu verleihen, andererseits. Das Gebäude besteht aus zwei Volumen die im gegenseitigen Dialog mit ihrer jeweiligen Orientierung stehen. Der in Stein errichtete Baukörper, mit seinen zurück versetzten Öffnungen gibt, Signalwirkung in Richtung Avenue Monterey, während der in Glas errichtete Baukörper eine Antwort auf den anliegenden Stadtpark gibt.*

### Luxembourg – Bâtiment Monterey, Banque Centrale

Architectes : cba christian bauer & associés architectes  
 Ingénieurs-Conseils : Goblet Lavandier & Associés Ingénieurs-Conseils  
 Année de réalisation : 2006 (achèvement)  
 Adresse : Avenue Monterey, Luxembourg



49°36'37.07"N, 6°7'28.90" E  
 Possibilité de visite: extérieur. L'espace numismatique est accessible aux visiteurs. Nur von Aussen sichtbar. Das numismatische Museum ist für Besucher zugänglich. ●  
 Photographie : Lukas Roth

### Walferdange – Rollinger

Architectes : Ballini Pitt & Partners  
 ingénieurs-conseils : Bureau d'études Schroeder & Associés  
 Année de réalisation : 2000-2001  
 Adresse : Route de Diekirch, Walferdange



49°39'34.33"N, 6°7'55.32"E  
 Photographie: Ballini Pitt & Partners ●

L'architecture qui met en valeur la situation de coin qu'occupe le hall d'exposition et bureaux Rollinger sur l'axe Luxembourg-Mersch contribue à la nouvelle image de marque de cette société. Le regard du passant est accroché par la forme oblique inattendue et insolite qu'offre l'immeuble dans un environnement suburbain. Pour mieux contraster avec cet environnement, la construction recourt au bardage en bois, l'enrobage des murs par du zinc et une toiture en zinc. Soignant l'aspect écologique de la construction, les matériaux sont présents dans leur aspect naturel : Béton et bois brut, acier, pierre naturelle.

*Die Architekturwahl für das Ausstellungs- und Bürohaus Rollinger an der Ecke der Strassenaxe Luxembourg-Mersch trägt weitgehend zum Image der Firma bei. Die schräge unerwartete Form des Gebäudes überrascht besonders in diesem Vorstadtumfeld. Um sich noch weiter von dieser Umgebung abzusetzen hat der Architekt Holz- und Zinkverkleidungen ausgewählt und ein Zinkdach geschaffen. Die umweltfreundliche Note wird durch den Rückgriff auf Rohmaterial gewährleistet: Rohbeton, Holz, Stahl und Naturstein.*

Le langage architectural proposé pour l'espace socio-culturel s'inscrit dans les notions de transparence et de légèreté. Elles font ainsi contraste avec le Cercle Municipal voisin. La passerelle liant les deux bâtiment d'époques différentes, permet de former un seul et même ensemble. Jour et nuit, la nature de l'éclairage cache l'intérieur du bâtiment. Sous le halo lumineux, l'espace englobe une salle de conférence en forme de bulle.

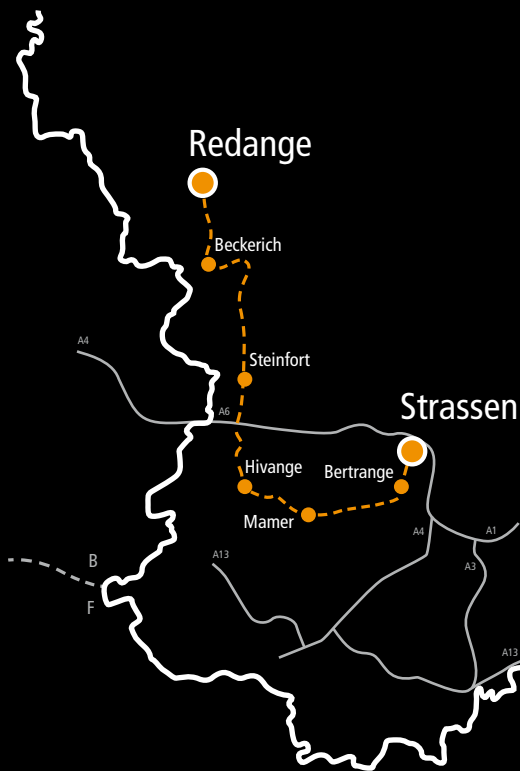
*Die architektonische Sprache des sozio-kulturellen Zentrums ist geprägt durch Transparenz und Luftigkeit und steht somit im Kontrast zum benachbarten Stadtpalast. Der zwischen die beiden aus verschiedenen Epochen stammenden Gebäude geschaltete gläserne Steg vereint diese zu einer Gesamtheit. Ob tags oder nachts, das Innere des Gebäude wird durch die Beschaffenheit der Beleuchtung verborgen. Unter dem hellen Lichtkreis umfasst das Zentrum einen blasenförmigen Konferenzsaal.*

### Luxembourg – Centre socio-culturel

Architectes : BENG  
 Ingénieurs-conseils : TR ENGINEERING S.A.  
 Année de réalisation : 2010  
 Adresse : 3, rue Genistre L-1623 Luxembourg



49°36'41.60"N, 6°07'47.60"E  
 extérieur, intérieur, selon les heures d'ouverture ●  
 Photographie : Christof Weber



Strassen 01

Bertrange 02

Mamer 03 04

Hivange 05

Steinfort 06

Beckerich 07 08 09 10

Redange-sur-Attert 11 12

« Le plan sous forme d'une ellipse et le volume représente une soucoupe volante » - ainsi les architectes décrivent le centre de loisirs aquatiques à Strassen. Les trois zones de baignade différenciées sont séparées par des grandes espaces de détente avec beaucoup de verdure. L'attention particulière des architectes était -par contre- dédiée aux perspectives et vues dégagées. Le restaurant à l'étage offre une vue magnifique sur l'ensemble du centre aquatique ainsi que sur le paysage.

*„Im Grundriss eine Ellipse, als Volumen eine "fliegende Untertasse" - so beschreiben die Architekten das Freizeitzentrum in Strassen. Drei differenzierte Badebereiche werden jeweils durch breite Ruhflächen mit hohem Grünanteil getrennt. Das besondere Augenmerk der Architekten jedoch galt in allen Bereichen den Durch- und Ausblicken. So bietet vor allem das Restaurant im Obergeschoss eine verlockende Sicht, sowohl auf das Bad als auch auf die Landschaft.“*

## Strassen-Bertrange – Centre de loisirs aquatiques « Les Thermes » 01

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés avec Jim Clemes et Witry & Witry  
Ingénieurs-conseils : Communauté des Bureaux d'Etudes Schroeder & Associés, TECNA, Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2009  
Adresse : rue des thermes L-8018 Strassen



49°36'26.87"N, 6°21'09.41" E  
extérieur et intérieur ●  
Photographie : igelstudios

Situé dans la zone industrielle hétérogène de Bertrange, le terrain est fermé vers l'extérieur et clairement délimité par des bâtiments étendus. Ceux abritant des fonctions spéciales ainsi que le dépôt chlorhydrique se trouvent à l'intérieur du site. Les formes et les façades des bâtiments mêmes font référence aux fonctions de l'immeuble et aux processus de fabrication. Le recouvrement de la façade rappelle les glissières du réseau autoroutier luxembourgeois.

*Das Areal befindet sich im heterogenen Industriegebiet von Bertrange und wird nach außen hin mittels langgestreckter Gebäude abgeriegelt und präzise begrenzt. Im Inneren des Areals befinden sich Gebäude mit Sondernutzungen, sowie das Salzlager. Die Gebäude weisen durch ihre Gestalt und durch ihre Fassadenbildung auf ihre Nutzung und die damit verbundenen Arbeitsabläufe. Das Fassadenmuster erinnert an die Leitplanken des Luxemburger Autobahnnetzes.*

## Bertrange – Ateliers Centraux de l'Administration des ponts et chaussées 02

Architectes : Bruck + Weckerle Architekten  
Ingénieurs-conseils : Milestone consulting engineers ; Simon & Christiansen; Goblet Lavandier & Ass.  
Année de réalisation : 2003-2010  
Adresse : 21-23, rue du chemin de fer L- 8057 Bertrange



49°36'50.40" N, 6°3'25.20" E  
extérieur à partir de la rue du chemin de fer ;  
intérieur pendant les heures de travail (prenez rdv à l'accueil) ●  
Photographie : GG Kirchner

Autres attractions à Bertrange-Strassen :  
Shopping malls : « Belle étoile » et « City Concorde »  
Eglise gothique avec mobilier baroque

Le lycée séduit non seulement d'un point de vue pratique et esthétique, mais présente également l'originalité de refléter architecturalement sa spécialisation dans les métiers de la construction. Ainsi une attention particulière a été accordée au choix des matériaux et à leur sublimation. La construction doit son individualité surtout à une enveloppe circulaire: les ateliers d'enseignement pratique se présentent sous forme d'un arc de cercle aménagé autour du bâtiment central et du préau.

*Das Gymnasium überzeugt nicht nur in praktischer und ästhetischer Hinsicht, sondern beweist gleichzeitig Originalität, indem es architektonisch seine Spezialisierung im Bereich der Bauwirtschaft reflektiert. Besonderes Augenmerk galt so der Auswahl der Baumaterialien und deren Verarbeitung. Der Bau verdankt seine Individualität vor allem einer kreisförmigen „Hülle“; die Werkstätten für den praktischen Unterricht sind in einem kreisrunden Bogen um ein zentrales Gebäude und den Pausenhof angelegt.*

## Mamer – Campus scolaire – Lycée Josy Barthel 03

Architectes : Decker, Lammar & associés  
Ingénieurs-conseils : Simon & Christiansen, Bevilacqua & Associés  
Année de réalisation : 2003  
Adresse : rue Gaston Thorn L-8268 Mamer



49°37'18.39" N, 6°2'5.91" E  
extérieur ; intérieur : veuillez-vous adresser au bureau d'accueil ●  
Photographie : Levy Pierre

## Mamer – Campus scolaire Kinneksbond

Architectes : Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes  
Ingénieurs-conseils : Simon & Christiansen, Jean Schmit Engineering, Schroeder & Associés  
Année de réalisation : 2010  
Adresse : 42, route d'Arlon L-8210 Mamer



49°37'40.70" N, 6°01'50.45" E

Ce campus réalisé avec un concept à basse consommation énergétique comprend une crèche, une école maternelle, une école primaire ainsi qu'un gymnase et un centre culturel. Les bâtiments différents sont adaptés aux besoins spécifiques des enfants appartenant à des tranches d'âges différentes. Ces constructions s'unissent en encadrant un parc accessible à tous les élèves. Recourant à un concept énergétique durable, l'architecte a veillé à ce que les matériaux utilisés soient écologiques.

*Der in Niedrigenergiestandard realisierte Schulcampus umfasst Kindertagesstätte, Kindergarten, Grundschule, Sporthalle und ein Kulturzentrum. Die Schulgebäude gehen in ihrer Gestaltung auf die spezifischen Bedürfnisse der Kinder der jeweiligen Alterstufen ein, fügen sich aber zu einem Ganzen zusammen, indem sie einen von allen Schülern gemeinschaftlich genutzten Park begrenzen. Einem nachhaltigen Energiekonzept folgend wurde besonders auf den Einsatz von ökologischen Materialien geachtet.*

L'ancienne grange, premier bâtiment du site, a été rénovée pour accueillir un café-restaurant au rez-de-chaussée, et des salles polyvalentes à l'étage. Le parti architectural est défini dans un souci de juxtaposition du patrimoine ancien soigneusement rénové et d'éléments contemporains réalisés avec des matériaux adéquats (béton-vo, structures anciennes, boiserie HPL...).

*Die alte Scheune, das erste Gebäude auf dem Gelände, wurde renoviert und beherbergt nun ein Café-Restaurant im Erdgeschoss, sowie Mehrzweckräume im oberen Bereich. Die architektonische Arbeit bestand in der Zusammenführung des sorgfältig renovierten Kulturerbes mit zeitgenössischen Elementen, welche in adäquaten Baumaterialien (Sichtbeton, alten Holzstrukturen, Hochdrucklaminateverfärbung) realisiert wurden.*

## Beckerich – Rénovation du moulin

Architectes : BENG  
Année de réalisation : 2006  
Adresse : 103, Huewelerstrooss L-8521 Beckerich



49°43'37.10" N, 5°53'41.53" E

Photographie : Guy Hoffmann

## Hivange - Garnich – Réservoir et Château d'eau au « Rehbieng »

Architectes : Georges Reuter Architectes  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Associés  
Année de réalisation : 1997-2002  
Adresse : Hivange, Commune de Garnich



49°36'54.92" N, 5°55'12.70" E

extérieur visible de la rue Jos. Seyler et de la piste cyclable

Comme l'eau est l'une des richesses de notre planète, ce réservoir tente d'en exprimer sa valeur pour les hommes. Le design éblouit par la réduction à ce qui est absolument nécessaire: un plan circulaire, une butte et un dôme d'aluminium anodisé. À cause du choix des matériaux et dans certaines conditions du climat, le cône semble être détaché du sol.

*Da Wasser eine der Kostbarkeiten unseres Planeten ist, versucht dieses Reservoir seinen Wert für die Menschheit auszudrücken. Das Design beeindruckt durch die Reduktion auf das absolut Notwendige: ein runder Grundriss, ein erhöhter Erdhaufen und ein Kuppelgewölbe aus eloxiertem Aluminium. Aufgrund der Materialwahl und bei bestimmten Wetterbedingungen, scheint der Kegel über der Erde zu schweben.*

Ce hall de sports est implanté dans la zone d'activité "Op der Halt" à Hovelange, où le terme "activité" trouve son juste emploi. Son bardage en bois et la silhouette sculptent un paysage "industriel" contemporain, qui s'intègre au contexte semi-urbain tout en laissant profiter le sportif d'une vue splendide sur le paysage.

*Die Sporthalle befindet sich im Gewerbegebiet "Op der Halt" in Hovelange, wo der Ausdruck „Aktivität“ seine wahre Anwendung findet. Ihre Holzfassade und Silhouette begründen eine zeitgenössische Industrielandschaft, die sich in den halbstädtischen Kontext integriert und den Sportler dennoch einen außerordentlichen Blick auf die Landschaft genießen lässt.*

## Beckerich – Hall des sports

Architectes : BENG  
Année de réalisation : 2003  
Adresse : 3, Jos Seylerstrooss L-8522 Beckerich



49°43'37.15" N, 5°52'09.11" E

Photographie : Christof Weber

## Steinfort – Château d'eau « Kinneksbieng »

Architectes : Architecture & Environnement s.a.  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Associés s.a.  
Année de réalisation : 2003  
Adresse : lieu dit « Kinneksbieng » L-Steinfort



49°40'11" N, 5°55'10" E

Autres attractions à Steinfort : Patrimoine industriel « Al Schmelz »

Le château d'eau Kinneksbieng, d'une capacité de 1.000 m<sup>3</sup> a été couplé à l'ancien château d'eau Bêchel, d'une capacité de 300 m<sup>3</sup>. L'ensemble fonctionnant en tant que zone de pression unique suivant le principe des vases communicants. L'habillage extérieur en acier patinable a permis la parfaite intégration de l'ouvrage avec son environnement boisé, indépendamment des saisons. La stabilité au vent des panneaux suspendus est assurée par deux anneaux circulaires reliés au fût du réservoir par des rayons précontraints en câble d'acier inoxydable.

*Der 1000m<sup>3</sup> umfassende Wasserturm Kinneksbieng wurde mit dem früheren kleinen, nur 300m<sup>3</sup> fassenden Wasserturm Bêchel verbunden. Das Projekt funktioniert im Einzeldruckverfahren nach dem Prinzip der unter sich verbundenen Behälter. Die Edelmetallverkleidung erlaubt es den Bau so harmonisch in die von Wäldern geprägte Landschaft einzufügen, dass er zu keiner Jahreszeit auffällt. Zwei Ringanker befestigen die ausschweifenden Platten gegen den Wind. Sie sind anhand von rostbeständigen Speichen mit dem Säulenschaft des Behälters verbunden.*

Les pans de murs et des acrotères obliques confèrent une véritable plasticité à cet immeuble de bureaux. Le bois habille sobrement la structure, souligne la force de sa volumétrie et l'inscrit dans le paysage. Ce bâtiment est bioclimatique construit avec des matériaux écologiques répondant aux critères de basse énergie. La gestion contrôlée de sa ventilation, le capteur géothermique, la structure et la masse permettent une régulation thermique des locaux pour un confort de travail exemplaire.

*Die Anordnung der Wände und die schiefwinkligen Attika verleihen diesem Bürogebäude wahre Plastizität. Holz verkleidet maßvoll die Struktur, unterstreicht die Kraft seiner Volumetrie und verschmilzt mit der Landschaft. Das Gebäude ist bioklimatisch und wurde in Niedrigenergiebauweise und mit ökologischen Materialien erbaut. Die kontrollierte Klimatisierung, der Erdwärmespeicher, die Struktur und die Masse erlauben eine optimale Wärmeregulierung der Räumlichkeiten.*

## Beckerich – Immeuble de bureaux basse énergie

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : Re-Design, Jean Schmit Engineering  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : 6, Jos Seylerstrooss L-8522 Beckerich



49°43'46.83" N, 5°58'89" E

Photographie : Guy Hoffmann, Claudine Bosseler

## Beckerich – Centre d'autisme Roger Thelen

Architectes : team 31  
 Ingénieurs-conseils : Tecna  
 Goblet Lavandier & Associés  
 Année de réalisation : 2000-2005  
 Adresse : 1, rue Jos Seyler  
 L-8521 Beckerich



49°43'29.06"N, 5°53'48.46"E

extérieur visible de la rue Jos. Seyler et de la piste cyclable ●

Autres attractions à Beckerich :

Circuit- découverte à pied ou à vélo des moulins de la commune  
 Source d'eau minérale naturelle Beckerich

Les ateliers protégés et les locaux de thérapie pour personnes atteintes d'autisme se distinguent par la simplicité et le dépouillement de l'architecture. Il est essentiel que les repérages soient faciles et que l'ambiance des locaux offre un sentiment de sécurité et de chaleur. Le bâtiment dispose de capteurs photovoltaïques en toiture et est raccordé à la centrale thermique de la commune de Beckerich.

*Die behindertengerechten Ateliers und Therapieräume für an Autismus erkrankte Personen bestechen durch Schlichtheit und Nüchternheit. Die Markierungen sind einfach und die Räumlichkeiten strahlen ein Gefühl von Sicherheit und Wärme aus. In das Dach sind Photovoltaikensensoren eingelassen, außerdem ist das Zentrum mit dem Wärmekraftwerk der Gemeinde Beckerich verbunden.*

## Documentation architecturale sur Esch-sur-Alzette

Sites internet :

[www.eschcitytouristoffice.lu](http://www.eschcitytouristoffice.lu) / [www.histoireurbaine.eu](http://www.histoireurbaine.eu)

Brochure en F / D / NL / GB

Tours guidés sur demande



### Promenade architecturale

Recommandée par les guides touristiques internationaux : ANWB, éditions Lannoo, Merian Live, Marco Polo, Lonely Planet, Dumont-Reisetaschenbuch, Guy Binsfeld, Saint-Paul, l'Office National du Tourisme. Un véritable creuset de l'architecture européenne, grâce à une population cosmopolite et à une police des bâtisses laissant le champ libre à la créativité. Esch-sur-Alzette excelle par la haute qualité de son architecture historiciste, Art Nouveau et Moderniste. Le choix de matériaux prestigieux et la signification des décors sculptés fait découvrir le savoir-faire des plus grands architectes et sculpteurs du Luxembourg.

### Architekturrundgang

Mehrere internationale Tourismsführer empfehlen diesen Architekturrundgang: ANWB, éditions Lannoo, Merian Live, Marco Polo, Lonely Planet, Dumont-Reisetaschenbuch, Guy Binsfeld, Saint-Paul, Office National du Tourisme. Eine kosmopolitische Bevölkerung, und ein dem freien Kunstschaffen offenes Bautenreglement, machten Esch/Alzette zu einem Schmelztiegel europäischer Architektur. Eine anspruchsvolle Architektur aus der Zeit des Historismus, des Jugendstil und des Modernismus verleiht der Stadt

*ihren besonderen Charakter. Wertvolle Baumaterialien, und ausdrucksstarke Bildhauerarbeiten zeugen vom fachmännischen Können der beachtesten luxemburger Architekten und Bildhauer.*

## Redange-sur-Attert – Maison de retraite / Home pour Personnes Agées Saint François

Architectes : Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes  
 Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés, Jean Schmit Engineering  
 Année de réalisation : 2004  
 Adresse : 2, rue de l'Hôpital  
 L-8509 Redange-sur-Attert



49°45'52.57"N, 5°52'51.59"E

Le foyer et centre de soins pour personnes âgées à Redange-sur-Attert s'intègre discrètement au terrain rural et le bâtiment neuf reprend la forme typique pour la région du bâtiment ancien. Des baies vitrées établissent un lien avec les alentours et créent une atmosphère accueillante et bien illuminée. Les espaces extérieurs et intérieurs offrent des aménagements de qualité différents rendant le séjour plus agréable.

*Das Wohn- und Pflegeheim für ältere Menschen in Redange-sur-Attert integriert sich diskret in den ländlichen Raum und führt im Neubau die für die Region typische Gebäudeform des Bestands weiter. Großzügige Fensterflächen stellen einen Bezug zur Umgebung her und ermöglichen eine freundliche und helle Atmosphäre. Dank unterschiedlich gestalteter Außen- und Innenbereiche werden verschiedene Aufenthaltsqualitäten geschaffen.*

[www.fonds-belval.lu](http://www.fonds-belval.lu)

Informations sur le nouveau quartier universitaire Esch-Belval



Edifício moscovita  
 Avenida do Rock'n'Roll  
 (Avenida da República)  
 L-4011 Esch-sur-Alzette

Horário: 10h00 - 19h00  
 10h00 - 19h00

www.galaxie.lu/edifício-moscovita ou 00 352 24 846 1  
 (0 800) 881442 - www.fonds-belval.lu

## Redange-sur-Attert – Lycée technique avec internat

Architectes : ARCO Architecture Company  
 Ingénieurs-conseils : SGI Ingénierie Luxembourg, Association betic SA /Ekoplan  
 Année de réalisation : 2005-2008  
 Adresse : 1, rue du Lycée  
 L-8508 Redange/Attert



49°46'07.75"N, 5°53'54.63"E

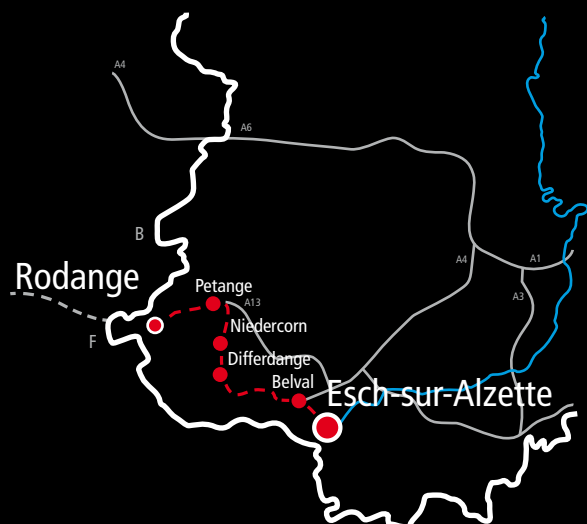
Photographie : ARCO Architecture Company  
 Textes : Administration des bâtiments publics ●

Autres attractions à Redange-sur-Attert :

Musée ferroviaire en plein air à Niederpallen  
 Église historique avec mobilier baroque à Osperr  
 Maison de l'Eau

Ce « lycée de proximité » s'est intégré harmonieusement au terrain. Plusieurs volumes architecturaux à échelles adaptées au paysage rural sont agencés comme grand ensemble dans une base rectangulaire. Il s'agit du premier projet réalisé selon les nouveaux standards issus de l'harmonisation des programmes qui prévoit un concept modulaire architectural pour les futurs lycées. Grâce à un concept énergétique innovant les écoliers bénéficient d'un confort optimisé.

*Dieses « Gymnasium der Nachbarschaft » wurde harmonisch in das Gelände integriert. Mehrere architektonische Baukörper mit an die ländliche Umgebung angepassten Maßstäben bilden optisch eine große rechteckige Einheit. Es handelt sich um das erste Projekt, das nach den neuen Standards der Bauprogrammharmonisierung, welche ein Baukastenprinzip für die zukünftigen Gymnasien vorsieht, errichtet wurde. Ein innovatives Energiekonzept ermöglicht einen größtmöglichen Lernkomfort.*



Ce complexe en forme de L - composé d'un ancien bâtiment remanié et d'une annexe - dispose d'un auvent dépassant l'échelle du bâtiment. Il repose sur l'annexe et est supporté par sept piliers sveltes. Fascinant: la rencontre de l'ancien et du nouveau – ici la façade en crépi jaune melon du bâtiment ancien, là la nouvelle construction avec un coffrage en bois très fin, des passerelles en béton brut et une façade réalisée d'un vitrage dispatché et d'abattants en bois pour la climatisation.

*Dieser aus einem überarbeiteten Altbau und einem Zubau entstandene Komplex ist L-förmig und verfügt über ein fast schon maßstabsprengendes Vordach, das auf dem Zubau aufliegt und von sieben schlanken Säulen getragen wird. Reizvoll ist der Zusammenprall von Alt und Neu: Hier die melonengelbe Putzfassade des Altbaus, da der Neubau mit seiner sehr schmalen Bretterschalung, den Stegen aus Sichtbeton und der Fassade aus rhythmisch verteilten Fixverglasungen und Holzklappen zur Belüftung.*

## Esch-sur-Alzette/Lallange – Ecole

Architectes : Hermann & Valentiny et Associes  
Ingénieurs-conseils : InCA ingénieurs-conseils associés, RMC Consulting  
Année de réalisation : 2003  
Adresse : Boulevard Pierre Dupong Esch-Lallange



49°30'36.52"N, 5°59'19.22"E

Photographie : GG Kirchner

## Esch-sur-Alzette

01 02 03

## Belval

04 05

## Belval-Nord

06 07

## Differdange

08 09 10 11

## Niedercorn

12 13

## Pétange

14

## Rodange

15

Comme la maison est située sur un terrain difficilement constructible, la zone à bâtir a été réduite à un long triangle plat. Le grand côté de celui-ci est orienté au nord, les deux autres donnent sur l'arrière. Ces contraintes ont guidé le parti architectural, réduit au simple tracé de deux voiles, l'un parallèle à la rue, l'autre en diagonal. Le programme dispose de locaux dégagés et d'espaces fluides.

*Da das Haus auf schwerbebaubarem Gelände errichtet wurde, reduzierte sich das zu bebauende Terrain auf ein Dreieck, dessen lange Seite in Richtung Norden orientiert ist, während die beiden anderen Seiten nach hinten reichen. Diese Umstände kennzeichnen das architektonische Konzept, welches auf den einfachen Verlauf zweier Flügel - einer parallel zur Straße, der andere diagonal - reduziert ist. Das Programm beinhaltet übersichtliche Räumlichkeiten sowie fließende Übergänge.*

## Esch-sur-Alzette – Maison Siedler

Architectes : BENG  
Année de réalisation : 1997  
Adresse : 2, rue Arthur Useldinger L-4351 Esch-sur-Alzette



49°30'20.09"N, 5°58'11.23"E

Photographie : Christof Weber

Le profil ondulé du « skip » a été conçu comme un reflet des collines caractérisant le paysage du sud du Luxembourg. Le pavillon est revêtu sur toutes ses faces d'un bardage d'aluminium laqué jaune trafic. L'ambiance intérieure se distingue par son abstraction et sa grande unité dans les tons dérivés d'aluminium naturel et du gris-jaune sable. Un dispositif composé de quatre ponts roulants permet une large variété d'aménagements scénographiques ou d'accueil des publics.

*Das wellenförmige Profil des « skip » wurde als Spiegelbild des hügeligen Landschaftsbildes Südluxemburgs konzipiert. Sämtliche Oberflächen des Pavillons wurden mit verkehrsgelb lackiertem Aluminium verkleidet. Das innere Ambiente differenziert sich durch seine Abstraktion und die Einheit an Farbtönen, die allesamt aus Naturaluminium und einem sandfarbenen Graugelb abgeleitet wurden. Ein vier Laufkräne umfassendes System ermöglicht eine Vielzahl szenografischer Anlagen oder Empfänge.*

## Esch-sur-Alzette – Pavillon « Skip »

Architectes : Polaris Architectes  
Ingénieurs-conseils : Daedalus Engineering / Betic  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : 10, rue Henri Koch Esch/ Raemerich (Parking CNFPC à côté)



49°30'33.60"N, 5°57'55.58"E

Visite sur demande (groupes uniquement) le pavillon peut être visité dans le cadre des visites guidées autour du thème « Cité de Sciences Belval » ou pendant les manifestations

Informations et visites guidées : +352 26 8401 fb@fonds-belval.lu

Photographie : Christof Weber



## Belval – Rockhal – Centre de Musiques Amplifiées

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : IC-LUX, SIT-LUX, XU ACOUSTIQUE  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : 5, avenue du Rock'nRoll L-4361 Esch-sur-Alzette



49°30'04.51"N, 5°56'41.02"E

Photographie : Christof Weber

Le concept architectural est conditionné par les exigences fonctionnelles et opérationnelles du Centre de Musique Amplifiée. Le bâtiment est formé de trois éléments dominants : la grande et la petite salle en béton noir structuré et le centre de ressources avec une façade en panneaux rouges. D'une hauteur de 21,5m, la grande salle est le volume le plus haut. Sa volumétrie et sa position en saillie permettent d'ouvrir des zones extérieures abritées au niveau des deux entrées publiques.

*Das Architekturkonzept wurde bedingt durch die funktionalen und operativen Anforderungen des Centre de Musique Amplifiée. Das Gebäude besteht aus drei dominierenden Elementen: dem großen und dem kleinen Saal aus schwarzem strukturierten Beton und dem Ressourcencenter mit einer roten Plattenfassade. Mit einer Höhe von 21,5m ist der große Saal der höchste Baukörper. Seine Volumetrie und seine vorsprungartige Position ermöglichen geschützte Außenzonen im Bereich der zwei öffentlichen Eingänge.*

L'architecture se nourrit d'un concept « Vivre dans le Paysage » avec de grandes baies vitrées offrant une luminosité maximale des maisons et des appartements. La façade sud ouverte sur le parc a fait l'objet d'un traitement architectural particulier en recourant à l'aluminium et en contrastant dans ses teintes. La résidence abrite six maisons et des appartements de une à trois chambres dans un esprit de diversité de l'habitat.

*Die Architektur bedient sich des Konzepts „Leben in der Landschaft“: die Häuser und Wohnungen profitieren dank großer verglaster Fensterbuchten von einer maximalen Helligkeit. Besondere architektonische Sorgfalt kam der zum Park hin geöffneten Südfassade zu: Durch den großzügigen Einsatz von Aluminium und den Kontrast der verwendeten Farbtöne erhält diese besonderen Charme. Die Residenz umfasst sechs Häuser und Wohnungen mit einem bis drei Zimmer - ganz im Sinne einer Vielfaltigkeit des Wohnens.*

## Belval Nord – Logement / résidence

Architectes : METAFORM  
Ingénieurs-conseils : InCA  
Année de réalisation : 2008-2009  
Adresse : 140-146, Waassertrap L- 4480 Belvaux



49°29'43.21"N, 5°58'49.86" E

## Belval – Gare Belval-Université

Architectes : Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes  
Ingénieurs-conseils : Jean Schmit Engineering Sàrl, Schroeder&Associés, Bétic S.A., Milestone Consulting Engineers  
Année de réalisation : 2011  
Adresse : Route de Belval L- 4024 Esch-sur-Alzette



49°29'58.46"N, 5°56'45.65"E

L'aménagement du bâtiment de la gare traduit le « mouvement » des trains et des passagers : la plate-forme de 120 m qui - construite sur piliers - plane au-dessus des voies fait penser à une chenille en mouvement. L'intérieur de la gare s'ouvre sur les deux côtés grâce au vitrage généreux offrant une vue panoramique aux visiteurs. Les coussins transparents remplis d'air de la toiture donnent de l'ombre pendant la journée et sont illuminés de couleurs différentes pendant la nuit.

*Die gesamte Gebäudeform des Bahnhofs unterstreicht das Thema der Bewegung: die 120 m lange auf Stützen über den Gleisen schwebende Plattform erinnert an eine Raupe, die sich zu bewegen scheint. Der Innenraum des Bahnhofs öffnet sich beidseitig über den großzügigen Verglasung und erlaubt den Besuchern weite Ausblicke. Das Dach ist - als besonderer Blickfang - mit luftgefüllten Folienkissen überspannt, die tagsüber zur Verschattung dienen und nachts in unterschiedlichen Farben beleuchtet werden.*

L'architecture de la villa HADIR vise à rendre au bâtiment son rayonnement d'origine avec des nouvelles fonctions (brasserie et bureaux) tout en reconsidérant le nouveau contexte urbain. Chacune des façades, ainsi que la toiture sont dotées d'un élément architectural contemporain matérialisé par une fine peau en acier. L'enveloppe de façade de fenêtres, lisible à l'intérieur du bâtiment, traité sobrement en blanc et permettant un jeu d'ombres et de lumières

*Die Architektur der Villa HADIR soll dem Gebäude seinen früheren Glanz bei neuen Funktionen (Brasserie und Büros) wiedergeben- ganz im Einklang mit dem neuen städtischen Umfeld. Jede Fassade sowie die Bedachung wurden also mit einem zeitgenössischen aus feinem Stahl gefertigten architektonischen Element ausgestattet. Die Fassadengestaltung wird aufgrund der Position der Fenster- rahmen im Inneren des Gebäudes lesbar und ermöglicht - mäßig mit weiß behandelt- ein Spiel mit Licht und Schatten.*

## Differdange – Villa HADIR (Hauts-fourneaux et Aciéries de Differdange – St. Ingbert – Rumelange)

Architectes : Gambucci architects  
Ingénieurs-conseils : M+R Plan, S&E Consult s.a.  
Année de réalisation : 2005-2006  
Adresse : 51, rue Émile Mark L- 4620 Differdange



49°31'15.57"N, 5°54'13.27"E

## Belval - Cité des Sciences

Architectes : une vingtaine d'architectes sélectionnés sur base de concours internationaux d'architecture  
Maître d'ouvrage : Le Fonds Belval



49°30'15.03"N, 5°56'55.63"E

Exposition sur la Cité des Sciences Bâtiment « massenoire » (avenue du Rock'n Roll, face à la « Rockhal ») Informations et visites guidées : +352 26 8401 www.fonds-belval.lu

Photographie : André Weisgerber / Le Fonds Belval

Depuis une dizaine d'années un projet de reconversion est en cours sur l'ancienne friche industrielle de Belval. Le territoire se divise en 4 grands quartiers parmi lesquels se trouve l'espace de la Terrasse des Hauts Fourneaux où sont conservés d'importants vestiges du passé industriel. L'État luxembourgeois réalise ici un projet architectural et urbain de grande envergure, la Cité des Sciences, de la Recherche et de l'Innovation, qui regroupe une vingtaine de bâtiments à vocation universitaire, économique et socioculturelle.

*Die Umwandlung der Industriebrache Belval wurde vor etwa 10 Jahren begonnen. Auf dem in 4 Viertel unterteilten Gelände befindet sich unter anderem die Hochofenterrasse, wo bedeutende Zeugen der industriellen Vergangenheit erhalten bleiben. Der Staat Luxemburg realisiert hier ein aufwändiges Architektur- und Städtebauprojekt: die Stadt der Wissenschaft, Forschung und Innovation, welche etwa 20 Gebäude für Lehre, Forschung und soziokulturelle Aktivitäten umfasst.*

Jusqu'en 2004 le bâtiment n°8 de la place du marché a hébergé la « Déifferdanger Stuff ». Afin d'entretenir la nostalgie aussi dans l'établissement « Autre Part », l'impressionnante fresque du plafond de l'année 1909 a été incluse dans la conception architectonique de son nouvel intérieur. Pour revaloriser ce témoin du passé, on a opté pour une architecture intérieure linéaire et contrastante et pour des couleurs s'alliant harmonieusement à la fresque.

*Bis 2004 war im Gebäude Nr.8 am Marktplatz die « Déifferdanger Stuff » untergebracht. Mit dem Ziel, die Nostalgie im Etablissement „Autre Part“ aufrecht zu erhalten, wurde die beeindruckende Deckenfreske aus dem Baujahr 1909 auch in das architektonische Konzept für die neue Innenausstattung eingeschlossen. Um diesen Zeugen der Vergangenheit hervorzuheben fiel die Entscheidung auf eine lineare und kontrastierende Innenarchitektur und Farben, die sich harmonisch mit der Freske verbinden.*

## Differdange – Ensemble place du marché – Etablissement « Autre Part »

Architectes : Bureau d'architecture Jean-Luc Lambert  
Année de réalisation : 2004  
Adresse : 8, Place du Marché L-4621 Differdange



49°31'22.56"N, 5°53'16.33"E

extérieur et intérieur  
Photographie : Patrick Hallé

## Differdange – Place du marché – concept architectural

Architectes : BENG  
Ingénieurs-Conseils : Schroeder & Associés  
Année de réalisation : 1998  
Adresse : Place du Marché  
L-4621 Differdange



49°31'21.90"N, 5°53'14.64"E

La structure géométrique du revêtement du sol devait malgré la rue traversant réunir les façades opposées de la place. Le choix d'une trame perpendiculaire à la longueur devait élargir visuellement la place. Une autre dimension résulte par le fait que le système d'axes souligne le parcellaire autour de la place. Le projet «de la place du marché» comprend également l'implantation d'un monument pour les ouvriers des mines et de la sidérurgie, rappelant ainsi une époque importante de l'histoire de la ville. L'emplacement est choisi à ce qu'on puisse l'apercevoir dans plusieurs perspectives: depuis le rond-point rue E. Mark, depuis la place 'Millchen', depuis la rue Henri Dunant, et depuis le nouveau passage vers la rue de la liberté.

*Die geometrische Flächengestaltung dient dazu, die gegenüberliegenden, an den Platz grenzenden Gebädefassaden, trotz der durchquerenden Straße, in Bezug zueinander zu setzen. Das Raster, welches rechtwinklig zu der Längsrichtung des Platzes angelegt wurde, dient der optischen Verbreiterung desselben. Ein weiterer Aspekt ist die Betonung der den Platz umgebenden Parzellenstruktur durch das Achssystem. Das Projekt «Place du Marché» beinhaltet außerdem die Errichtung eines Denkmals zu Ehren der Arbeiter in den Minen und Hütten, welches eine bedeutende Epoche in der Stadtgeschichte widerspiegelt. Der Standort des Denkmals ist so gewählt, dass man es aus verschiedenen Blickwinkeln wahrnehmen kann: vom Kreisel E. Mark, vom Platz 'Millchen, von der 'Rue Henri Dunant' und von der neuen Verbindung zur 'Rue de la Liberté' aus.*

zues angelegt wurde, dient der optischen Verbreiterung desselben. Ein weiterer Aspekt ist die Betonung der den Platz umgebenden Parzellenstruktur durch das Achssystem. Das Projekt «Place du Marché» beinhaltet außerdem die Errichtung eines Denkmals zu Ehren der Arbeiter in den Minen und Hütten, welches eine bedeutende Epoche in der Stadtgeschichte widerspiegelt. Der Standort des Denkmals ist so gewählt, dass man es aus verschiedenen Blickwinkeln wahrnehmen kann: vom Kreisel E. Mark, vom Platz 'Millchen, von der 'Rue Henri Dunant' und von der neuen Verbindung zur 'Rue de la Liberté' aus.

Ce bâtiment accueillant deux salles d'éducation précoce, une salle polyvalente et des logements pour personnes âgées fonctionne à basse énergie et limite l'impact sur l'environnement. Le bâtiment est plus compact que les bâtiments habituels afin de réduire ses déperditions thermiques. Les façades sont équilibrées en vue d'optimiser l'apport de lumière naturelle et l'isolation thermique.

*Dieses Gebäude, in dem zwei Klassen zur frühkindlichen Erziehung, ein Mehrzwecksaal sowie Unterkünfte für ältere Menschen untergebracht sind, steht im Einklang mit den Prinzipien der nachhaltigen Entwicklung und begrenzt die negativen Auswirkungen auf die Umwelt. Die kompakte Bauweise soll Wärmeverluste minimieren, die ausgleichenden Fassaden den natürlichen Lichteinfall und die thermische Isolation optimieren.*

## Nieder Korn – Logement collectif « IM MAI »

Architectes : Atelier du Sud sa  
Raphael Vercrusse  
Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés  
Christian Streitz  
Année de réalisation : 1997  
Adresse : 189, Avenue de la Liberté  
L4602 Nieder Korn



49°32'01.17"N, 5°53'20.14"E

extérieur ; intérieur à convenir avec le maître d'ouvrage

## Differdange – Maison Relais

Architectes : m3 architectes  
Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés / Goblet  
Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2008  
Adresse : 12, rue Emile Mark  
L-4620 Differdange



49°31'16.35"N, 5°54'07.38"E

Photographie : m3 architectes

L'objectif de la rénovation des deux belles maisons du début du XX<sup>ème</sup> siècle constituait à les mettre en valeur sans trop en modifier l'architecture tout en apportant aux nouveaux occupants une qualité de vie contemporaine. Du fait de la qualité des espaces intérieurs de belles dimensions – dont notamment les hauteurs sous plafond – et de belles proportions, la Maison Relais peut offrir aux enfants cette qualité d'atmosphère de logement, évoquant pour eux d'avantage un accueil familial.

*Ziel der Renovierung der beiden schönen zu Beginn des 20. Jahrhunderts errichteten Häuser war es, sie zur Geltung zu bringen, ohne ihre Architektur zu sehr zu verändern, und ihren neuen Bewohnern gleichzeitig eine angenehme Lebens- und Nutzenqualität zu bieten. Auf Grund der Qualität der Innenräume, welche durch großzügige Dimensionen – so vor allem die Deckenhöhen – überzeugen, bietet die Maison Relais den Kindern eine Unterkunft mit einer besonders familiären Atmosphäre.*

Autres attractions à Differdange :  
Circuit du Patrimoine de la Ville de Differdange  
(promenade architecturale) / Ancienne Abbaye cistercienne  
(aujourd'hui maison de retraite) / Château

Avec l'élargissement de la maison paroissiale, on a créé un centre qui correspond aux exigences d'une administration moderne et qui permet une prise en charge à l'écoute des citoyens. Une passerelle vitrée forme une interface transparente entre le bâtiment ancien et le bâtiment neuf qui s'oppose volontairement au bâtiment ancien par sa façade en pierre naturelle. Les fenêtres larges et le parvis ouvert et réaménagé soulignent l'aspect d'une administration transparente et proche des citoyens.

*Mit der Erweiterung des Gemeindegebäudes wurde ein Zentrum geschaffen, das den Anforderungen einer modernen Verwaltung entspricht und eine bürgerfreundliche Betreuung ermöglicht. Eine verglaste Verbindung bildet die transparente Schnittstelle zwischen dem Alt- und dem Neubau, welcher sich mit seiner Natursteinfassade bewusst vom Altbau absetzt. Großzügige Fenster und der neu gestaltete, offene Platz vor dem Eingangsbereich unterstreichen den Aspekt einer transparenten und bürgernahen Verwaltung.*

## Pétange – Extension et transformation de la Mairie

Architectes : Atelier d'Architecture  
et de Design Jim Clemes  
Jean Schmit Engineering,  
Schroeder&Associés  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : Place J-F. Kennedy  
L-4760 Pétange



49°33'23.82"N, 5°52'38.06"E

## Nieder Korn – Crèche / foyer de jour

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : Goblet Lavandier & Associés  
Schroeder et Associés S.A.  
Année de réalisation : 2000  
Adresse : 141, avenue de la Liberté  
L-4602 Nieder Korn



49°31'51.97"N, 5°53'28.81"E

Le bâtiment de la nouvelle crèche est divisé en quatre « maisons » de deux étages reliées par des espaces annexes. L'entrée se situe au milieu du bâtiment sur le côté nord, un ascenseur permet l'accès aux enfants à mobilité réduite. La récupération de l'eau de pluie approvisionne les locaux sanitaires et l'arrosage des plantations extérieures. Des capteurs solaires ont été installés pour la préparation de l'eau chaude.

*Das Gebäude der neuen Kindertagesstätte ist in 4 zweistöckige „Häuser“ unterteilt, welche durch Nebenbereiche miteinander verbunden sind. Der Eingang befindet sich auf der Nordseite in der Mitte des Gebäudes, ein Aufzug ermöglicht den Zugang für behinderte Kinder. Die sanitären Einrichtungen werden durch eine Regenwasserauffangananlage versorgt, welche auch die Bewässerung der äußeren Bepflanzung ermöglicht. Zur Warmwasserbereitung wurden Sonnenkollektoren installiert.*

Pour la valorisation du centre de Rodange un plan d'aménagement particulier à réaliser en plusieurs étapes a été développé. Dans la première phase, un projet de 23 logements sociaux, un magasin, ainsi qu'un foyer de jour pour enfants a été construit par le « Fonds pour le développement du logement et de l'habitat » et la commune de Pétange. Les logements sont desservis par coursive et les appartements du rez-de-chaussée bénéficient de jardins privés.

*Zur Aufwertung des Zentrums von Rodange wurde ein örtlicher Entwicklungsplan geschaffen, welcher in mehreren Etappen ausgeführt wird. In der ersten Phase wurden durch den « Fonds pour le développement du logement et de l'habitat » der Gemeinde Pétange 23 Sozialwohnungen, ein Laden sowie eine Kindertagesstätte errichtet. Die Unterkünfte sind durch eine Hofanlage erreichbar und die Wohnungen im Erdgeschoss besitzen eigene Gärten.*

## Rodange – Logements sociaux et cantine scolaire « Maison Pierre »

Architectes : Paul Bretz Architectes  
Ingénieurs-conseils : BEST, SE Consult  
Année de réalisation : 2005-2008  
Adresse : 2-4, rue du Clopp  
L-4810 Rodange



49°32'42.42"N, 5°50'19.66"E

Photographie : André Lejona



Situé dans une zone industrielle construite sans prétention architecturale, ce bâtiment se singularise par sa structure vigoureuse. Abrutant les locaux d'un producteur de ciment, la maison a été construite d'éléments préfabriqués en béton. Les deux étages à bureaux présentent côté rue des façades entièrement vitrées, le socle du bâtiment est partiellement enfoui dans le versant. L'élément interconnectif visualise l'entreprise logée dans l'immeuble.

*In einem ohne architektonische Ansprüche angelegten Industriegelände sticht dieses Gebäude mit seiner kraftvollen Struktur hervor. Da es der Verwaltung einer Zementherstellerfirma dient, wurde es aus Betonfertigteilen errichtet. Zur Straße hin öffnen sich zwei geschosshoch verglaste Büroebenen, das Sockelbauwerk ist teilweise in den Hang eingegraben. Der Höhepunkt des Hauses ist die Erschließung, welche aus dem Gebäude das Schaufenster des Unternehmens macht.*

## Esch-sur-Alzette – Cimenterie Cimalux

Architectes : Hermann & Valentiny et Associés  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Ass  
Année de réalisation : 2003  
Adresse : 50, rue Romain Fandel  
L-4149 Esch-sur-Alzette



49°30'45.89" N, 5°59'44.23" E

Photographie : GG Kirchner

## Esch-sur-Alzette

01 02 03

04 05 06

## Leudelange

07

## Roeser

08

## Bettembourg

09 10 11

## Dudelange

12 13 14 15

## Rumelange

16 17 18

La volonté des architectes de ce centre d'intervention était de distinguer les deux entités du programme pour garantir que le volume des sapeurs-pompiers et celui de la protection civile aient chacun leur autonomie fonctionnelle et leur propre identité. Un volume-socle est surplombé de deux volumes monolithiques ouverts sur la ville et laissant filer le regard sur des perspectives lointaines. Pour accentuer la distinction, on a opposé un bardage en acier à une enveloppe en verre.

*Ziel der Architekten dieses Einsatzzentrums war die Unterscheidung zwischen Feuerwehr- und Zivilschutzseinheit, um so deren funktionelle Autonomie einerseits und eine jeweilige eigene Identität andererseits zu garantieren. Ein Sockelvolumen wird von zwei monolithischen Baukörpern überragt, welche in Richtung Stadt geöffnet sind und so weitläufige Blicke zulassen. Um die Unterscheidung noch hervorzuheben, wurden eine Stahlfassade und eine Glasumfassung einander gegenübergestellt.*

## Esch-sur-Alzette – Centre d'intervention

Architectes : m3 architectes, exécution en association avec Louis Weisgerber  
Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés, Felgen et Associés  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : 18, rue Léon Metz  
L-4238 Esch-sur-Alzette



49°30'15.29"N, 5°59'04.78"E

Photographie : m3 architectes

L'architecture de l'ancienne centrale de gaz ABRED transformée en bâtiment administratif s'inspire de la rencontre de la tradition et de l'innovation. Les façades anciennes de l'usine à gaz ont été conservées, l'intérieur a été réaménagé en bureaux selon le principe « house in house ». L'ancienne station de pompage dans le bâtiment annexe a également été rénoverée et sert depuis de salle de conférence. Avec sa membrane vitrée le bâtiment neuf s'intègre à la volumétrie historique.

*Die Architektur der ehemaligen, nun in ein Verwaltungsgebäude umgebauten Gaszentrale ABRED greift das Aufeinandertreffen von Tradition und Innovation auf. Das Gaswerk wurde in seiner äußeren Form erhalten und im Inneren nach dem „Haus-in-Haus-Prinzip“ mit Büros ausgestattet. Die alte Pumpstation im Nebengebäude wurde ebenfalls renoviert und dient heute als Konferenzraum. Der Neubau fügt sich mit seiner Glashaut als ausgeglichenes Element in den historischen Bestand ein.*

## Esch-sur-Alzette – SOTEG-ENOVOS

Architectes : Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes  
Ingénieurs-conseils : InCA Ingénieurs Conseils Associés, BLS Energieplanung  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : 6, rue de Luxembourg  
L-4221 Esch-sur-Alzette



49°29'47.13"N, 5°59'07.21"E

## Esch-sur-Alzette – KUFÄ

Architectes : Atelier d'Architecture et de Design Jim Clemes s.a. en collaboration avec Christian Bauer&Associés  
Ingénieurs-conseils : InCA, Jean Schmit Engineering  
Année de réalisation : 1998  
Adresse : 116, rue de Luxembourg L-4221 Esch-sur-Alzette



49°30'13.94"N, 5°59'15.09"E

L'ancien abattoir à Esch-sur-Alzette a été transformé en centre culturel pour tous les âges. Comme l'architecture du bâtiment existante a été largement conservée, ses anciennes fonctions sont toujours perceptibles. Les interventions effectuées pendant la rénovation consistaient surtout à agencer, de limiter, d'organiser et de souligner les structures et les éléments existants pour créer de nouveaux espaces et une nouvelle perception des parties anciennes.

*Das ehemalige Schlachthaus in Esch-sur-Alzette wurde in ein Kulturzentrum für Jung und Alt umgewandelt. Die Architektur der Bestandsgebäude wurde weitestgehend erhalten, so dass die frühere Funktion auch heute noch erkennbar ist. Die Eingriffe während der Renovierung bestanden vorwiegend aus Zusammensetzen, Begrenzen, Organisieren und Betonen der vorhandenen Strukturen und Bauelemente, um dadurch neue Räume und Raumerlebnisse zu schaffen.*

La conception de l'ensemble découle des contraintes volumétriques du programme d'utilisation ainsi que de la topographie du site. Le premier réservoir avec une capacité de 500 m<sup>3</sup> a été construit pour des raisons physiques à une hauteur de ca. 45 m au-dessus du terrain. Le second réservoir d'une capacité de 900 m<sup>3</sup> a été érigé à une hauteur de 11 m au-dessus du niveau naturel. L'ensemble complexe de cubes en béton-vo, variant en taille et en forme, constitue un jalon bien visible à grande distance.

*Die Konzeption der Großform leitet sich aus der Topographie des Geländes und den stringenten Funktionszusammenhängen des Raumprogrammes ab. Der erste Wasserspeicher mit einem Wasservolumen von 500 m<sup>3</sup> musste aus physikalischen Gründen auf einer Höhe von fast 45 m über Geländeoberfläche angeordnet werden. Ein zweiter Behälter mit einem Volumen von 900 m<sup>3</sup> liegt auf einer Höhe von 11 m über Gelände. Die komplexe Einheit in Größe und Form differierender Sichtbeton-Kuben bildet eine weit in das Landesinnere sichtbare Landmarke.*

## Leudelange – Château d'eau - service d'incendie

Architectes : SchemelWirtz  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Associés  
Goblet Lavandier & Associés  
Année de construction : 2008  
Adresse : 7, rue du Château d'eau Z.I. de la Poudrerie L-3364 Leudelange



6°4'21.12" E / 49°33'48.96" N

extérieur  
Maître d'ouvrage : commune de Leudelange  
Photographie : Palladium Photodesign

## Esch-sur-Alzette – Passerelle piétonne

Architectes : Metaform sàrl  
Ingénieurs-conseils : Ney&partners  
Betic  
Adresse : Bvd. John Fitzgerald Kennedy L-4170 Esch-sur-Alzette



49°29'35.58"N, 5°59'2.82"E

Maître d'ouvrage : Ville d'Esch/Alzette  
Photographie : Steve Troes

La passerelle piétonne se caractérise par une forme organique épurée avec une structure en acier blanc à l'extérieur et rouge à l'intérieur. Pendant la nuit, l'intérieur de la passerelle est accentué par une lumière rouge caractéristique.

*Die Fussgängerbrücke besticht durch ihre einfache organische Form. Die weisse Stahlstruktur mit dem roten inneren Kern hebt sich nachts durch eine rote Innenbeleuchtung von ihrer Umgebung ab.*

Après la rénovation et l'agrandissement de l'administration communale de Roeser, le nouvel ensemble présente un visage moderne aux traits bien tranchés, qui se marie à une agréable sensation de confort. La lecture des volumes est aisée et reste à l'échelle du tissu rural existant.

*Nach der Renovierung und Vergrößerung der Gemeindeverwaltung von Roeser zeigt das neue Ensemble ein modernes Gesicht mit scharfen Zügen, welches sich mit dem Gefühl der Behaglichkeit vereint. Das Lesen der Volumina fällt leicht und bleibt den Massstäben der angrenzenden Umgebung treu.*

## Roeser – Mairie

Architectes : SchemelWirtz, Luxembourg  
Ingénieurs-conseils : SIMTECH S.A. ; Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2004  
Adresse : 40, Grand-Rue L-3394 Roeser



6°8'43.44" E / 49°32'28.43" N

extérieur  
Maître d'ouvrage : commune de Roeser  
Photographie : Imedia

## Esch-sur-Alzette – Hôtel Gaalgebierg - „Seven Hotel“

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : IC Lux sa  
Année de réalisation : 2010  
Adresse : 50, Gaalgebierg L-4142 Esch-sur-Alzette



49°29'08.84"N, 5°59'10.57"E

Photographie : Infovision et BENG

Le Seven Hotel est érigé au milieu d'arbres et d'une nature abondante. Il s'étend sur sept étages, et malgré sa hauteur il parvient à se fondre dans son environnement. Le bardage en bois lui confère un aspect traditionnel alors que sa volumétrie le plonge dans une architecture résolument contemporaine. A l'intérieur, les couleurs et les textures contrastent avec l'ambiance extérieure du lieu en s'appuyant sur des teintes et des matières confortables, décalées avec la nature.

*Das Seven Hotel wurde inmitten einer Baum- und Naturlandschaft errichtet. Obwohl es sich über sieben Etagen erstreckt, verschmilzt es mit seiner Umgebung. Die Holzverkleidung lässt ihm einen traditionellen Aspekt zukommen, seine Volumetrie hingegen taucht es in eine entschieden zeitgenössische Architektur ein. Die Farben und Texturen des Innenbereichs kontrastieren mit der äußeren Atmosphäre dank ihrer Färbung und den gewählten „sanften“ Materialien, die sich von der Natur absetzen.*

Le parti architectural de cette maison se développe autour le thème de la littérature. Les espaces de vie se développent par rapport à une bibliothèque qui s'étend sur trois niveaux. La volumétrie extérieure est voulue sobre et discrète tout en lui conférant une expression contemporaine. Fermée par rapport au domaine public, la façade s'ouvre vers un jardin pittoresque ainsi que vers la toiture jardin pour capter la lumière zénithale venant illuminer généreusement cet espace de vie.

*Das architektonische Konzept des Hauses entwickelt sich rund um das Thema Literatur. Dementsprechend wurden die Wohnräume im Einklang mit einer sich über drei Etagen erstreckenden Bibliothek angelegt. Die äußeren Formen, denen ein zeitgenössisches Aussehen verliehen wurde, sind gewollt mäßig und diskret. Die zur Öffentlichkeit hin geschlossene Fassade öffnet sich zu einem pittoresken (Dach-)Garten hin und profitiert so vom zenithären Sonnenlicht, welches diesen Lebensbereich großzügig beleuchtet.*

## Bettembourg – Maison Keller-Lantz

Architectes : Gambucci Archtictes  
Ingénieurs-conseils : Tecnà s.a.  
Année de réalisation : 2005-2006  
Adresse : 70, rue du Château L- 3217 Bettembourg



49°30'51.38" N, 6°05'45.84" E

Photographie : boshua

## Bettembourg – La Celula

Architectes : Gambucci architects  
Ingénieurs-conseils : Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 1999-2001  
Adresse : route de Dudelange /  
rue Michel Hack  
Bettembourg



49°30'54.93" N, 6°05'39.55" E

Photographie : Gambucci architects

La CELULA (Centrale Luxembourgaise de LAit) a permis de donner jour au premier projet de reconversion d'un site industriel au Luxembourg en espaces de vie, de travail et de loisir traduit par un langage architectural contemporain. Ce complexe de bâtiments hybrides, témoignant d'espaces de qualité et de complexités différentes, se développe autour d'une ancienne cour asphaltée qui s'est métamorphosée en un « poumon vert », espace arboré permettant l'épanouissement des relations sociales.

*Auf dem Gelände der ehemaligen Molke-rei CELULA (Centrale Luxembourgaise de LAit) konnte das erste in Luxemburg entstandene Projekt einer Umstrukturierung vom Industriegelände hin zu einem durch die Sprache moderner Architektur geprägten Raum des Lebens, der Arbeit und der Freizeit verwirklicht werden.*

*Der Komplex aus sehr unterschiedlich gearteten Gebäuden gruppiert sich um einen ehemals asphaltierten Hof, der sich in eine „grüne Lunge“ und in einen Ort der Begegnung verwandelt hat.*

Le quartier Brill, avec ses façades typiques en briques rouges, fut construit de 1902 à 1911. En 1978, il risqua d'être vendu, mais en 1979 la création du « Fonds pour le logement à coût modéré » a permis sa modernisation. Les nouveaux aménagements sauvegardaient et restauraient les maisons existantes et densifiaient le quartier moyennant de nouvelles maisons jumelées. L'intégration d'un centre d'habitation pour infirmes moteurs cérébraux en forme de U marque la « Brillplaatz ».

*Das Brill-Viertel mit seinen typischen roten Backsteinfassaden wurde von 1902 bis 1911 erbaut. 1978 lief es Gefahr, verkauft zu werden, konnte aber 1979 dank der Schaffung des « Fonds pour le logement à coût modéré » modernisiert werden. Die neue Anlagenplanung hatte das Ziel, die bestehenden Häuser zu wahren und zu restaurieren, sowie die Besiedlung des Viertels durch neue Doppelhäuser zu verdichten. Die Integration eines Wohnzentrums für spastisch Kranke in U-Form kennzeichnet den „Brillplaatz“.*

## Dudelange – Renaissance du Brill Dudelange – une alternative à l'habitat

Architectes : bureau Jean Goedert & Claude Schmitz en association avec le bureau Christian Bauer  
Année de réalisation : 1980-1982  
Adresse : Rue Payrisch /  
Rue Tesch/ Rue Metz  
Dudelange



## Bettembourg – Centre de natation / An der Schwemm

Architectes : SchemelWirtz, Luxembourg  
Ingénieurs-conseils : Simtech,  
Berchem,  
Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2005  
Adresse : 10, rue J.H. Polk  
L-3275 Bettembourg



49°30'55.54" N, 6°05'54.56" E

pendant les heures d'ouverture ●

Maitre d'ouvrage : Syndicat "An der Schwemm"  
Bettembourg / Leudelange

Photographie : Raoul Somers

En tenant compte des bâtiments existants, le site a été complété par une nouvelle piscine. La structure choisie pour la nouvelle construction permet d'obtenir une clarification des espaces extérieurs. Le hall d'accueil, sur trois étages, qui s'ouvre sur une cour intérieure et les accès aux vestiaires fait de cet espace le lien entre les parties existantes et la nouvelle construction.

*Bezugnehmend auf die bestehenden Gebäude, wurde das Areal um ein neues Schwimmbad erweitert. Die für den Neubau ausgewählte Struktur ermöglicht es, die Zusammenhänge der Aussenanlage klarer zu verstehen. Der Eingangsbereich, grosszügig über drei Stockwerke zum Innenhof und zu den Umkleieräumen geöffnet, macht aus diesem Raum das Bindeglied zwischen Alt- und Neubau.*

La maison Zambon est un cube monolithique matérialisé par des voiles de 30 cm de béton apparents. Un plan carré à neuf cases respectant une trame de 4,30m structure clairement la maison et définit les dimensions et les proportions des espaces de séjour et des chambres. Le cube se ferme sur la rue, suggérant une masse introvertie, alors qu'il vient largement s'ouvrir sur le jardin par un retrait d'une case. Cet espace extérieur devient une terrasse abritée et libre de larges vues.

*Das Haus Zambon ist ein monolithischer Kubus und hat eine 30cm dicke Sichtbetonhülle mit Bretterschalung. Ein quadratisches Raster mit neun „Kästchen“ à 4,30 m Seitenlänge strukturiert den Grundriss und definiert die Dimensionen und Proportionen der Räume. Der Kubus verschließt sich –eine introvertierte Masse suggerierend– in Richtung Straße, während er sich durch einen eingerückten Kasten weit zum Garten hin öffnet. Dieser Außenraum wird so zu einer geschützten, weite Blicke bietenden Terrasse.*

## Dudelange – Maison Zambon

Architectes : Paul Bretz Architectes  
Ingénieurs-conseils : Gehl & Jacoby Ass.  
Année de réalisation : 2003-2005  
Adresse : 8, rue André Gide  
L-3482 Dudelange



49°28'38.49" N, 6°05'57.97" E

accessible côté rue ●

Photographie : Lukas Roth

## Dudelange – Place de l'Hôtel de Ville

Architectes : Ateliers Flamang  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Associés  
Année de réalisation : 1997-1998  
Adresse : Place de l'Hôtel de Ville  
L-3590 Dudelange



49°28'44.85" N, 6°05'04.04" E

Photographie : Ville de Dudelange

Le projet de la nouvelle place piétonnière au centre de la ville destinée à accueillir le marché hebdomadaire ainsi que diverses festivités reprend l'ancien tracé de la place et ajoute 2 highlights, à savoir la fontaine « Blumengespruzz » et l'abribus. Le dallage en pierre de basalte rappelle les scories par sa couleur et sa texture et, avec sa bordure blanche, donne l'image d'un tapis sur lequel sont placés la fontaine et le kiosque. L'éclairage public a été dessiné spécialement pour la place.

*Das Projekt des neuen Platzes im Stadtzentrum, auf dem der Wochenmarkt sowie diverse Festlichkeiten stattfinden, übernimmt das alte Konzept des Platzes und erweitert diesen um zwei Highlights: den Brunnen „Blumengespruzz“ und das überdachte Bushäuschen. Das Pflaster aus Basaltgestein erinnert durch seine Farbe und Struktur an Schlacken und mit seiner weißen Umrandung an einen Teppich, auf dem der Brunnen und der Kiosk platziert wurden. Die Straßenbeleuchtung wurde eigens für den Platz entworfen.*

Sur un terrain de 14000m<sup>2</sup> s'organisent: Le Centre National de l'Audiovisuel qui possède un studio d'enregistrement, un studio de tournage, une salle de projection ainsi que les espaces d'archivage nécessaires. Un espace accessible au public comprend une médiathèque, un salon multimédia et une salle d'exposition. Le Centre Culturel Régional Dudelange bénéficie d'une école de musique, d'une salle de répétition pour l'harmonie et de divers ateliers.

*Auf einem 14000m<sup>2</sup> großen Gelände vereinigen sich: das Nationale Audiovisuelle Zentrum, welches ein Aufnahme- und Filmstudio, einen Vorführungssaal sowie die notwendigen Archivierungsräume umfasst. Ein für die Öffentlichkeit zugänglicher Bereich beinhaltet eine Mediathek, einen Multimediaraum, sowie einen Ausstellungssaal. Das regionale Kulturzentrum Dudelange umfasst eine Musikschule, einen Probesaal für die Harmonie und diverse Ateliers.*

## Dudelange – CNA et CCRD « opderschmelz »

Architectes : Paul Bretz Architectes  
Ingénieurs-conseils : TR-Engineering SA  
Année de réalisation : 2003-2007  
Adresse : 1, rue de Centenaire  
L-3475 Dudelange



29° 28' 29.67" N, 6°04'57.27" E

extérieur et intérieur ●

Photographie : Lukas Roth

Autres attractions à Dudelange : Ruines du château de 1410 / Musée Municipal / Musée régional des enrôlés de force / Centre d'art Dominique Lang / Centre d'art « Ne Licht » / Eglise paroissiale néo-gothique

### Rumelange – Logements et Foyer du quartier de la Fenderie

Architectes : m3 architectes  
Ingénieurs-conseils : Schroeder et Associés, Jean Schmitt Engineering  
Année de réalisation : 2007  
Adresse : Rue de la fenderie L-3739 Rumelange



49°27'14.87" N, 6°01'44.06" E  
Photographie : Christof Weber

Un nouveau quartier urbain s'est développé sur les riches CFL à Rumelange – un terrain très favorable du point de vue urbanistique. L'architecte a mis en forme la notion de plis pour les deux corps de la maison d'appartements qui se présentent avec cette fente à son environnement, d'une part à la colline boisée et d'une autre part à la petite place de jeux derrière le bâtiment de l'ancienne gare. L'ambiance de vie harmonisée en famille est omniprésente.

*Auf dem brachliegenden Gelände der CFL in Rumelange- einem sehr günstig gelegenen Gebiet in städtebaulichem Hinblick- hat sich ein neues Stadtviertel entwickelt. Beide Baukörper des Wohnungsbaus wurden faltenähnlich angelegt, um diesen in einen Bezug zur seiner Umgebung - dem bewaldeten Hügel einerseits und dem kleinen Spielplatz hinter dem Gebäude des alten Bahnhofs andererseits- zu stellen. Das Flair eines harmonischen Familienlebens ist allgegenwärtig.*

## OAI

ORDRE DES ARCHITECTES ET DES INGENIEURS-CONSEILS

### Présentation de l'OAI

En tant qu'établissement public constitué aux termes de la loi du 13/12/1989 portant organisation des professions d'architecte et d'ingénieur-conseil, l'OAI assure, outre ses missions légales et d'organisation professionnelle, des missions d'intérêt public et culturelles, à savoir la sensibilisation du grand public quant à l'intérêt général de l'architecture et de l'ingénierie et la promotion d'un cadre de vie durable et de qualité.

L'Ordre légal permet de conquérir sa véritable dimension au travail de l'architecte et de l'ingénieur-conseil aux niveaux économique, social, artistique et culturel.

TEL + 352 42 24 06  
FAX +352 42 24 07  
MAIL oai@oai.lu  
[www.oai.lu](http://www.oai.lu)

### Rumelange – Quartier de la fenderie 8 maisons unifamiliales

Architectes : BENG  
Ingénieurs-conseils : Schroeder & Associés  
Année de réalisation : 2006-2007  
Adresse : 21-28, rue de la Fenderie L-3734 Rumelange



49°27'13.72" N, 6°01'42.43" E  
Photographie : Christof Weber

Ces maisons unifamiliales à Rumelange se présentent en deux rangées à quatre unités mitoyennes. Elles se développent et s'organisent selon des principes communs : Accès direct au terrain arrière et demi-niveaux intérieurs. L'entrée conduit à « l'espace jour », il s'ouvre sur la terrasse et le jardin arrière. Les demi-niveaux permettent d'ouvrir des perspectives intérieures. On trouve un bon équilibre entre les pleins et les vides.

*Diese Einfamilienhäuser in Rumelange bilden zwei jeweils 4 Einheiten umfassende Reihen. Ihre Entwicklung und Organisation erfolgt nach gemeinsamen Prinzipien: Direkter Zugang zum Gelände hinter dem Haus und Zwischengeschosse im Inneren. Der Eingang führt zum „Tagesbereich“ und öffnet sich hin zur Terrasse und zum Hintergarten. Die Zwischengeschosse ermöglichen die Anlage innerer Perspektiven. Es ergibt sich ein angenehmes Gleichgewicht zwischen Fülle und Leerflächen.*

Autres attractions à Rumelange :  
Musée National des Mines  
Circuit culturel interdisciplinaire

Les publications de l'OAI sont disponibles au secrétariat de l'OAI ainsi que dans de nombreuses librairies.

### VOUS CHERCHEZ UN ARCHITECTE / UN INGENIEUR-CONSEIL ?

Le site internet [www.oai.lu](http://www.oai.lu) vous informe sur l'architecture et l'ingénierie au Luxembourg, ainsi que sur les nombreuses activités de l'OAI. Vous pouvez y trouver votre architecte / ingénieur-conseil / architecte d'intérieur en passant par l'annuaire des membres, outil de recherche intuitif et multicritère.

Nouvelle adresse de l'OAI à partir de juillet 2011 :  
6, boulevard Grande-Duchesse Charlotte  
L-1330 Luxembourg

### Rumelange – Quartier de la fenderie, Ecole

Architectes : wity & wity architecture urbanisme  
Ingénieurs-conseils : SGI Ingénierie S.A., Goblet Lavandier & Associés  
Année de réalisation : 2003-2005  
Adresse : Rue Emile Lux / Rue de la Fontaine Centre scolaire « Saurenwiesen » L-3738 Rumelange



49°27'44.34"N, 6°1'50.24"E

L'école maternelle de Rumelange, construite en 1998 a été agrandie de trois nouvelles salles de classe installées dans une annexe à 3 étages réalisée en bois. Conçue en construction passive, l'annexe reprend l'alignement du bâtiment existant construit à front de rue. L'annexe et l'école existante sont réunies par un couloir de communication couvert.

*Das bestehende Gebäude der Spielschule Rumelange aus dem Jahr 1998 wurde durch einen dreigeschossigen Anbau in Holzbauweise um drei Klassenräume ergänzt. Der nach Passivhaus-Standard konzipierte Erweiterungsbau nimmt die Flucht des Bestandsgebäudes auf und führt die ortstypische Straßenrandbebauung weiter fort. Neubau und bestehende Spielschule werden durch einen überdachten Verbindungsgang miteinander vereint.*



© TETRA, KAYSER PAUL ET ASSOCIES



**Publications OAI :**

Voici les deux derniers Guides OAI Références Architectes/Ingénieurs-Conseils sur les 8 édités à ce jour.

édition 2008

édition 2010



Voici la dernière publication du Bauhärepräis OAI sur les 3 éditées à ce jour.



Informations sur les nombreuses activités de la **Fondation de l'Architecture et de l'Ingénierie** sur [www.fondarch.lu](http://www.fondarch.lu)



Publication

Informations sur les nombreuses activités de l'**Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils** sur [www.oai.lu](http://www.oai.lu)



Vue de l'exposition Le meilleur des mondes (du point de vue de la collection rindam)  
Musée Luxembourg 30/01/2010 - 23/05/2010 © Photo : Andrés Lejona



Votre **PASSEPORT** touristique  
Ihr **FERIENPASS**

Accès **GRATUIT**  
à plus de **50**  
**attractions** touristiques  
au Grand-Duché

+ brochure détaillée + transport public gratuit

**GRATIS** Zugang  
zu mehr als **50**  
**Sehenswürdigkeiten**  
im Großherzogtum

+ ausführliche Broschüre  
+ kostenlose öffentliche Verkehrsmittel



[www.luxembourgcard.lu](http://www.luxembourgcard.lu)

[www.luxembourgcard.lu](http://www.luxembourgcard.lu)



# Habitez<sup>R</sup> partout !



**habiter.lu**  
Editus. Hei & Elo !

Toutes les annonces immo sur ...



Magazine



Internet  
fixe



iPhone



iPad



Télévision